



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 46

1º de noviembre de 1964

HABLA JAIME DUARTE FRENCH

EDAD DE ORO DE NUESTRA CULTURA

PALABRAS PARA ABRIR LA EXPOSICION BIBLIOGRAFICA COLOMBO - FRANCESA

PUEBLO CON PUEBLO

Mucho me complace dejar expresa constancia de la sincera satisfacción con que la Biblioteca Luis-Angel Arango sumó su esfuerzo al de los organizadores de esta magnífica exposición del libro colombo-francés. Es un acto que yo deseo considerar como eminentemente simbólico, y a través del cual se manifiesta la honda, permanente y afortunada vinculación de nuestro pueblo con el glorioso pueblo de Francia. Los libros y documentos que constituyen esta muestra dan la medida exacta del interés con que en Colombia se ha seguido en todo tiempo el desarrollo de la cultura francesa y, de modo particular, de su filosofía y su literatura, por ser las que más se acomodan a la índole de nuestras gentes. De ahí que el pensamiento francés de los últimos siglos sea familiar a los colombianos, y que su literatura, representada en los autores de mayor relieve, sea tan conocida por nuestros letrados como puede serlo, por ejemplo, la española, y aún más si se quiere. Para justificar esta apreciación bástame recordar aquí que el idioma francés ocupó, hasta hace poco tiempo, la atención preferente de los hombres cultos de Colombia, y que quien no lo hablaba y escribía de la manera más correcta posible veía seriamente disminuído su prestigio y puesta en entredicho la solidez y seriedad de su formación intelectual. Las circunstancias, es cierto, han variado un tanto, y hoy la lengua francesa sufre, por fortuna sin éxito, la presión de otras que reclaman la primacía al amparo de aquellas ciencias y técnicas con que el hombre con-

temporáneo pretende someter a su capricho el destino del mundo.

LA CULTURA Y EL PENSAMIENTO FRANCESES

Los colombianos hemos sido, entre los pueblos de América, los usufructuarios tal vez más afortunados de la cultura y el pensamiento franceses. Con Antonio Nariño tuvimos el primer contacto deslumbrante: al traducir él los Derechos del Hombre — en horas en que esa Declaración apenas empezaba a abrirse paso en Europa — se nos reveló por primera vez el mundo maravilloso de las libertades humanas y se nos despejó el camino de la propia independencia, esbozado apenas en nuestros claustros coloniales mediante la enseñanza un poco tímida del pensamiento escolástico y de las doctrinas del derecho natural. Con la Declaración de 1793 se puso en marcha la vigorosa empresa patriótica de los criollos. Después, a todo lo largo del siglo XIX, una vez organizados los partidos políticos y con el romanticismo aclimatado en nuestro medio, montamos sobre los principios emanados de aquel documento las innumerables contiendas civiles en que fuimos tan fecundos.

EL DERECHO FRANCÉS

Correlativamente, nuestra organización constitucional y legal encuentra su mejor fundamento en el derecho francés, tanto por el Código de Napoleón como por la influencia inmediata y directa de los tratadistas que posteriormente dieron estructura y jerarquía doctrinaria a esta disciplina. Los juristas que de



verdad han honrado el foro en Colombia tomaron así su ciencia de esa escuela y formaron su criterio en esas enseñanzas. Casi no hay tratadista que no haya tenido su versión castellana en Colombia. Unos y otros figuran por sus propios nombres y obras en la presente exposición.

LAS TRADUCCIONES

Lo mismo cabe decir de las demás disciplinas en que ha extremado Francia su ingenio. Muchas obras pasaron al castellano para servir de texto de estudio y consulta en las respectivas asignaturas universitarias, o bien para satisfacer particulares aficiones o rendir de esa manera tributo de admiración a un autor determinado, permitiendo al propio tiempo su difusión entre las gentes del común.

NOVELISTAS Y POETAS

De igual manera surgieron las versiones castellanas de los novelistas del siglo pasado, tan entreñablemente amados entre nosotros. Omíto por ociosa toda particular referencia a esos nombres, ya que ellos se encuentran también a la vista en esta exposición. Aquí están, asimismo, los grandes poetas de ayer y de hoy, traídos hasta nosotros de la mano amorosa de Guillermo Valencia, Eduardo Castillo, Ismael Enrique Arciniegas, Víctor M. Londoño, José Joaquín Casas, Miguel Antonio Caro, Fidel Cano, Antonio José Restrepo, José María Rivas Groot, Andrés Holguín, Carlos Arturo Torres, Carlos López Narváez, tal vez el más amoroso de todos, y Nicolás Bayona Posada. De esos poetas franceses, incorporados ya al patrimonio cultural del país, aprendió el colombiano la gran lección estética de Francia, ecuménica y única. El neo-clasicismo, el romanticismo, el parnasianismo y el simbolismo hicieron su siembra en nuestro suelo y cosecharon frutos que honran por igual al espíritu francés y al espíritu colombiano. Recuérdese que José María Salazar tradujo hacia finales del siglo XVIII la magistral obra, de Boileau, *Arte Poética*.

PARÍS, ESCENARIO DE NUESTROS VALORES

Aquí figuran, asimismo, las versiones francesas de nuestros mejores poetas, novelistas, historiadores y científicos. Muchos de nuestros valores de ayer salieron a la luz pública de las propias prensas de París, que fue para ellos no pocas veces refugio y escenario de sus sueños de gloria.

PARÍS Y BOGOTÁ VIBRABAN AL UNÍSONO

Hubo un tiempo, edad de oro de nuestra cultura llamaría yo, en que París y Bogotá vibraban casi al unísono en el movimiento intelectual de occidente. Metrópoli de legendaria estirpe la una, aldea de empeños andinos la otra, no se interponía entre ellas ni la barrera del idioma ni la disparidad en gustos y aficiones. El correo se movía con increíble rapidez, trayendo y llevando de la una a la otra las últimas producciones literarias. Algunos compatriotas nuestros editaban en París revistas de altísimo linaje y extensa circulación, que divulgaban en Europa y en la misma Latinoamérica las obras más recientes de nuestros mejores escritores. Torres Caicedo, y sirva la cita como homenaje entrañable a su memoria, fue el apóstol impertérrito de esta nobilísima diplomacia, tan en desuso ahora pero que entonces constituyó el medio casi único de trabar amistad y cariñosa comprensión entre las naciones.

VIAJEROS FRANCESES

POR COLOMBIA

Pero Francia, y de esto también hay testimonios brillantes en la presente exposición, junto con las obras de sus artistas y científicos nos enviaba periódicamente a sus ilustres viajeros, hombres todos de estudio y disciplinas, que después de recorrer a paso lento y seguro los vericuetos de nuestra hispida geografía retornaban a la patria y desde allí, a manera de retribución como buena gente agradecida, nos hacían llegar el fruto de sus trabajos y observaciones. Cientos de volúmenes corren publicados en lengua francesa, escritos con calor sobre Colombia por esos viajeros de Francia. En ellos están nuestros paisajes, nuestro ambiente, nuestras costumbres, nuestros medios de subsistencia, nuestras riquezas naturales, nuestro temperamento, nuestra historia y nuestros próceres y, en fin, cuanto nos identifica como nación y como pueblo. Jamás se nos pagó la hospitalidad sincera que les tributamos con burdas caricaturas, como ha ocurrido después con viajeros provenientes de diversas latitudes, sojuzgados por el peso de otras preocupaciones. Esos libros, que testimonian el antiguo interés de Francia por Colombia, están también en esta sala.

ESTA EXPOSICIÓN Y LA SOLIDARIDAD
COLOMBO - FRANCESA

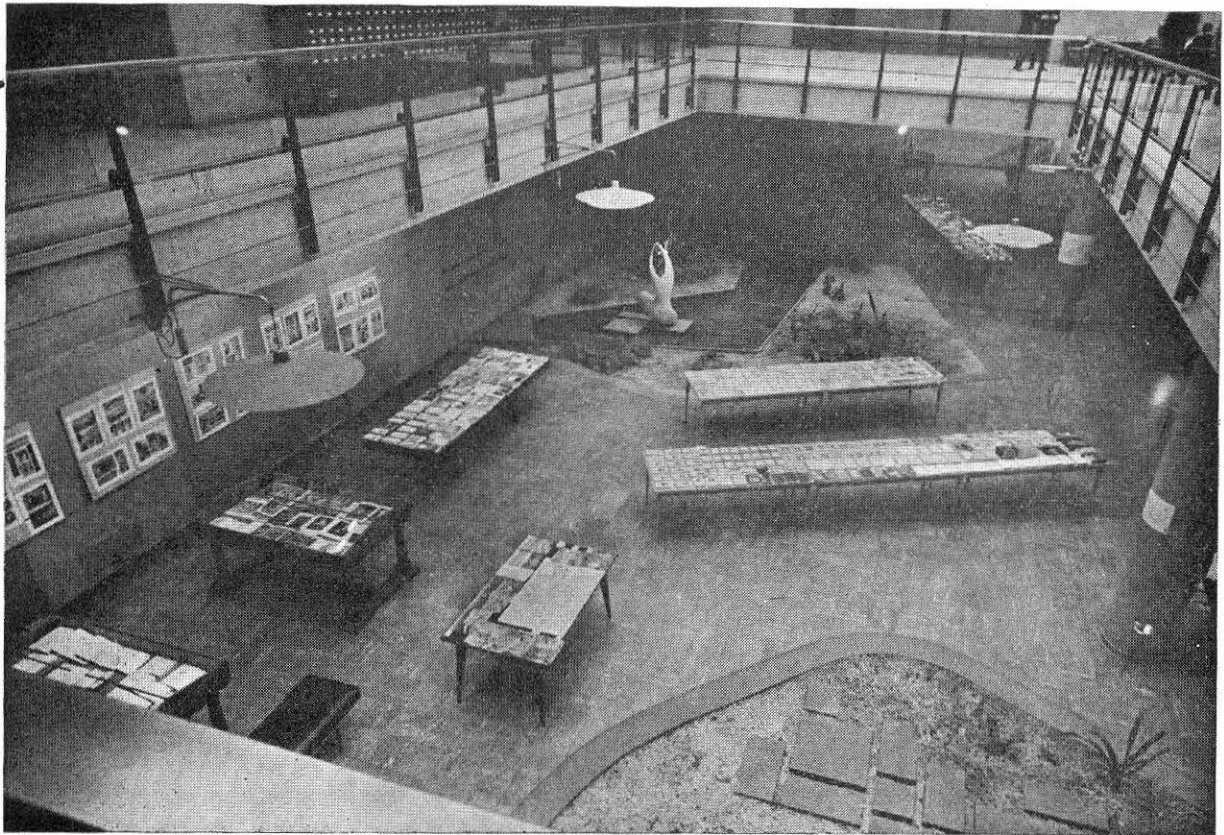
Quiero decir que la presente exposición, con la cual se honra de veras la Biblioteca Luis-Angel Arango, es el espléndido resultado de la noble inquietud espiritual que caracteriza al Director del Instituto Caro y Cuervo, D. José Manuel Rivas Sacconi, cuya tradición familiar y cuya vida son la expresión más alta de la inteligencia colombiana, de ayer y de hoy. Y se debe igualmente este certamen al generoso empeño de la Embajada de Francia,

que tanto hace por restablecer en su más encumbrado sentido el sentimiento de solidaridad entre los dos pueblos. Es una exposición que se lleva a cabo, precisamente, con motivo de la visita a Colombia del Presidente De Gaulle, sobre cuyos hombros reposa con sin igual decoro todo el orgullo y toda la gloria de la historia de Francia.

JAIME DUARTE FRENCH.

Bogotá, 18 de septiembre de 1964.

EXPOSICION BIBLIOGRAFICA COLOMBO-FRANCESA



ASPECTO DE LA SALA DE EXPOSICIONES DE LA BIBLIOTECA LUIS-ANGEL ARANGO
18 DE SEPTIEMBRE - 2 DE OCTUBRE DE 1964

RELACIONES LITERARIAS Y EDITORIALES ENTRE FRANCIA Y COLOMBIA

LA EXPOSICION BIBLIOGRAFICA ABIERTA EN BOGOTA

A las 6.30 de la tarde del día 18 de septiembre del año actual tuvo lugar, en la Biblioteca Luis-Angel Arango, del Banco de la República, la inauguración de una Exposición Bibliográfica Colombo-Francesa, la cual hizo parte de los diferentes actos culturales realizados en Bogotá con motivo de la visita a Colombia del Sr. Presidente de Francia, General Charles de Gaulle.

La apertura de esta Exposición estuvo presidida por el Director de la Biblioteca Luis-Angel Arango, por el Sr. Embajador de Francia en Colombia y por el Director del Instituto Caro y Cuervo, quienes con especial interés y entusiasmo patrocinaron su realización.

En el acto inicial de este acontecimiento cultural, cuya celebración revistió singular importancia y solemnidad, se hicieron presentes distinguidas personalidades del mundo diplomático, social e intelectual de esta capital, tales como el Excmo. Sr. Manuel José Arce y Valladares, Embajador de Guatemala en Colombia; los Srs. Pierre Garrigue y Gérard Barthelemy, Consejero Cultural y Agregado Cultural de la Embajada de Francia respectivamente; el Rector del Liceo Louis Pasteur; el Dr. Alfredo Miani, Gerente General del Banco Francés e Italiano en Bogotá, y los Drs. Carlos López Narváz, Eduardo Guzmán Esponda, Rafael Azula Barrera y Oscar Echeverri Mejía, miembros de la Academia Colombiana.

El discurso inaugural, con cuyo texto completo iniciamos la presente edición de *Noticias Culturales*, estuvo a cargo del Dr. Jaime Duarte French, Director de la Biblioteca Luis-Angel Arango.

A la lectura de esas bien forjadas páginas alusivas al acto, que concitaron el ánimo de los allí presentes, correspondió el Sr. Bertrand de la Sablière, Embajador de Francia en Colombia, con una emocionada improvisación. El Sr. Embajador destacó la vinculación francesa-colombiana, la cual, con base en la unidad de raza, puede contarse a partir del propio descubrimiento. Señaló el inmenso interés que a la cultura francesa le inspiraron siempre las características de la nación colombiana; un interés que ha ido desde

las preocupaciones inmediatas que atañen a la vida en el orden económico, hasta las más arduas cuestiones de la inteligencia, del estudio y del mismo destino de nuestra cultura. Además, dio especial relieve a la semejanza en nuestras luchas por la conquista del mejor bienestar colectivo. Finalmente, el Sr. Embajador expresó que Francia estaba muy orgullosa de su conciencia en haber contribuido al aquilatamiento espiritual de la cultura colombiana.

Acto seguido, el académico y conocido escritor Carlos López Narváz dio lectura a una serie de versiones de poetas franceses, felizmente logradas por su estro. En este recital se escucharon desde las hermosas versiones de composiciones poéticas de autores anónimos de la Edad Media, hasta las de los poetas de la resistencia en la segunda guerra mundial. Dignas de particular mención fueron las de Ronsard, Baudelaire, Claudel, Valéry, Valéry Larbaud y, por sobre todas ellas, las del más puro y galo de los clásicos contemporáneos, "historiador celeste de la tierra", Louis Aragón. El Dr. López Narváz concluyó su recital con el maravilloso canto a la libertad, *Un solo pensamiento*, de Paul Éluard.

Sobra decir que tanto el discurso del Dr. Duarte French, como la improvisación del Sr. Embajador de Francia en Colombia y la lectura de poemas de autores franceses traducidos por el Dr. Carlos López Narváz fueron calurosamente aplaudidos por toda la nutrida concurrencia.

La mencionada Exposición tuvo como fin poner de manifiesto los lazos espirituales que desde antaño han existido entre Francia y Colombia. La selección bibliográfica realizada con este propósito comprendió traducciones al español, hechas por colombianos, de obras francesas; textos franceses de autores colombianos, unos redactados originalmente en francés, otros vertidos a esta lengua por franceses, y, en fin, libros que directa o indirectamente se refieren a Francia y a nuestro país, escritos, los primeros, por compatriotas nuestros y, los segundos, por autores franceses.

De todo este conjunto bibliográfico, podemos mencionar algunas curiosidades realmente interesantes: *Historia de las ciencias naturales* de Savarién, traducida por Francisco Martínez e impresa en Bogotá en el año de 1791; *De la democracia en América* de Tocqueville, traducida por Leopoldo Borda en 1842; la *Vida de Jesús* de Renan, traducida por Federico de la Vega en 1865; las obras en francés de Alfredo y Hernando de Bengoechea, dos ilustres colombianos que sobresalieron en el mundo de las letras de París; el ejemplar número 11 del *Bolívar et l'émancipation des colonies espagnoles des origines à 1815* de Jules Mancini, hoy propiedad del Dr. Jorge Obando Lombana, impreso especialmente para el Sr. Carlos A. de Vengoechea y de Valenzuela; un ejemplar de *La Voragine* de José Eustasio Rivera, traducida por Georges Pillement, etc. Entre las obras francesas relativas a Colombia: las de Humboldt y Bonpland; *Histoire de la Colombie* de Lallement (Paris, 1826); *Souvenirs de la Nouvelle Grenade* de Pierre D'Espagnat, etc. Finalmente, entre las ediciones francesas de obras colombianas podemos señalar el *Semanario de la Nueva Granada*; el *Memorial del Ilmo. y Revmo. Sr. Manuel José Mosquera, Arzobispo de Santafé de Bogotá*; las obras de José María Torres Caicedo, Ezequiel Uricoechea, Rafael Celedón, Rufino José Cuervo, etc.

Además del material bibliográfico a que se hace referencia anteriormente, se exhibieron fotocopias de algunos importantes documentos inéditos relativos a la historia de Colombia que se conservan en los archivos de Francia, y una muestra del libro francés contemporáneo, representado en preciosas colecciones de obras sobre literatura clásica y moderna, arte, ciencia, historia, economía. Todos estos libros fueron donados a nuestro país por el gobierno de la república francesa.

De esta Exposición se editó un *Catálogo*, en el que figuran las obras exhibidas y el cual fue repartido profusamente entre los centenares de personas que tuvieron la ocasión de visitarla. En la contra-portada del *Catálogo* aparece la fotografía de la residencia de D. Rufino José Cuervo en París, pues, como es sabido, tan destacada figura de la ciencia colombiana vivió allí durante largos años y allí mismo publicó la mayor parte de sus obras.

Los libros que integraron la Exposición, en su mayoría, fueron facilitados por la Biblioteca

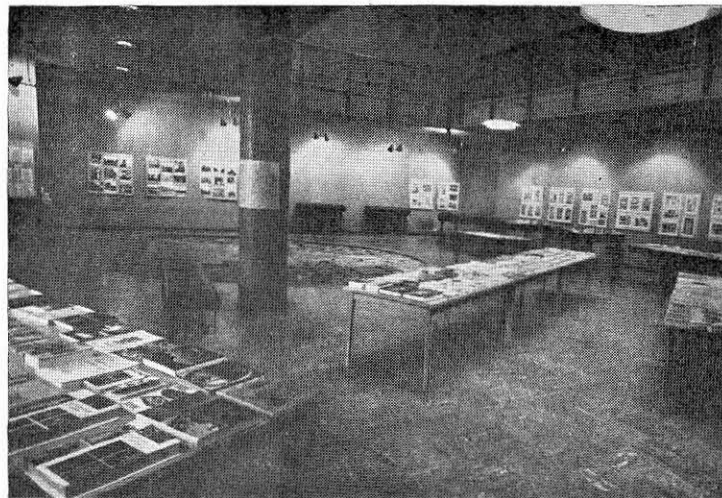
Luis-Angel Arango, la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo y la Biblioteca Nacional. Otros fueron gentilmente prestados por la librería Siglo XX y por los Drs. Eduardo Guzmán Esponda, Jorge Obando Lombana, Francisco Sánchez Arévalo, Jorge Guerrero y Vicente Pérez Silva. La selección de tales obras fue realizada por el Dr. Guillermo Hernández de Alba, Jefe del Departamento de Historia Cultural del Instituto, y por el Dr. Vicente Pérez Silva, colaborador de nuestra entidad. También el Dr. Jorge Páramo Pomareda participó en esta labor y en la preparación del *Catálogo*.

Al éxito de este acontecimiento contribuyeron eficazmente la señorita doña Beatriz Caicedo Ayerbe y el Sr. Diego Arango, a cuyo cargo está la Sección de Exposiciones de la Biblioteca Luis-Angel Arango. Para tan distinguidas personas es preciso consignar aquí especiales agradecimientos por su ayuda y colaboración. Asimismo expresamos nuestro reconocimiento al Dr. Rafael Gómez Hoyos, Pbro., Secretario General del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, quien facilitó importantes elementos para la realización de la Exposición.

Con esta manifestación cultural, Colombia ha dado una muestra de las relaciones literarias y editoriales que existen con Francia y, al propio tiempo, ha dejado un elocuente testimonio de su admiración y amistad hacia este país latino.

BIBLIOTECA LUIS-ANGEL ARANGO

Otro aspecto de la Exposición Bibliográfica Colombo-Francesa. Sobre las mesas aparecen obras de arte y en las vitrinas fotocopias de algunos importantes documentos inéditos relativos a la historia de Colombia que se conservan en los archivos de Francia.



HOMENAJE A FRANCIA EN LA CASA DE GUILLERMO VALENCIA

Durante tres días —9, 10 y 11 de septiembre de 1964— se verificaron actos dedicados al acercamiento cultural entre Francia y Colombia en la ciudad de Popayán, organizados por Doña Josefina Valencia de Hubach. Tomaron parte en ellos D. Otto de Greiff, D. Enrique Uribe White y D. Carlos López Narváez, quienes pronunciaron notables conferencias. El acto inaugural se celebró en la casa, hoy museo, del maestro Guillermo Valencia, exponente altísimo de la cultura colombiana, ligado espiritualmente a la literatura y al pensamiento de Francia. A la ceremonia, que se efectuó a las cinco de la tarde del 9 de septiembre, asistieron el Embajador de Francia, M. Bertrand de la Sablière y su señora, el Gobernador del Cauca, el Alcalde de Popayán y otras autoridades. En seguida, en el claustro de la Universidad, se hizo entrega, al Sr. Embajador, de los decretos de la Gobernación del Cauca y de la Alcaldía de Popayán, y de los acuerdos, mociones y proposiciones de homenaje a la nación latina emanados de la Universidad y de muchas entidades culturales, políticas y sociales del Departamento. Especial significación revisten las manifestaciones de una ciudad de tanta tradición como es Popayán. Su alcance fue expuesto en forma brillante por la promotora de tales actos, Doña Josefina Valencia de Hubach, quien habló no sólo con la autoridad que le confieren sus servicios al país en los cargos de Ministra de Educación Nacional y de Embajadora en la UNESCO, así como sus esfuerzos por la reivindicación de los derechos femeninos, sino con la dignidad y jerarquía de heredera de la inteligencia, la cultura y el espíritu del maestro Valencia. Como fiel intérprete de su clara estirpe y de los auténticos sentimientos de sus compatriotas hacia Francia, pronunció las siguientes palabras en el acto inaugural:

«Nos hemos congregado aquí para rendir homenaje a Francia con motivo de la visita que su Presidente, el Excmo. Sr. General Charles de Gaulle, realizará a Colombia dentro de breves días.

Y ha cabido a la ciudad de Popayán la señalada fortuna de poder expresar ante el Sr. Embajador de Francia y la Sra. de la Sablière, quienes nos honran con su presencia, cuán grandes y profundos son los lazos que nos unen a su patria inmortal. Porque Colombia, a través de su historia, ha buscado en Francia su fuente de orientación filosófica, se ha nutrido de su cultura y de su

arte y ha encontrado en ese gran país normas éticas y culturales capaces de satisfacer y entusiasmar a los más refinados espíritus.

Sería osado de mi parte tratar de hacer un elogio de Francia. Su gloria está en la conciencia de la humanidad y entre nosotros se ha seguido con apasionado interés el devenir de esa gran nación. Sin embargo, a partir de la segunda guerra mundial las grandes vinculaciones existentes sufrieron lamentable receso y es así como las nuevas generaciones colombianas, con raras excepciones, saben poco de cuanto allí ocurre no sólo en los campos del espíritu sino en los científicos, técnicos, económicos y sociales. Y es justamente a estos aspectos a los que quisiera referirme.

Hay un grave error de apreciación al creer que Francia cultiva únicamente las grandes disciplinas del espíritu que en cierto modo son hoy campo vedado a la mayoría de los seres por requerir condiciones excepcionales de inteligencia, de penetración, de solidez de carácter y de vocación irrevocable. Al lado de grandes pensadores, de filósofos, de literatos y de artistas, Francia cuenta con un elenco estelar de hombres de ciencia; con técnicos de primer orden; con destacados organizadores de empresas; con expertos de renombre en administración; con obreros especializados; con campesinos responsables y organizados. Como pocos países ha logrado un equilibrio perfecto y un desarrollo tan armónico que hacen de él un ejemplo. Pero quizá en el campo en que Francia figura como primera fuerza en el mundo moderno es en el de la educación, principio y objetivo de toda grandeza. La profundidad e intensidad de los estudios en todos los niveles; la responsabilidad y la conciencia que se desprenden de los sólidos conocimientos y de la estricta disciplina, han producido un tipo de selección capaz de ser uno mismo y varios a la vez, según lo requieran las circunstancias o el cambiante mundo moderno lo exija. Tradición y progreso, cultura y trabajo, bienestar y orden no se excluyen en Francia. Pueblo privilegiado por excelencia. ¡Tierra maravillosa y acogedora donde nadie se siente extraño ni oprimido!

Concreción de las excelencias de la raza francesa es, sin lugar a dudas, su Presidente, el Excmo. Sr. General Charles de Gaulle. Su nombre evoca la gloria, la libertad, y ha llenado cuarenta años de historia, no sólo de Francia, sino del mundo. Nada para él es demasiado grande ni excesiva-

mente pequeño: concibe, planea, ejecuta, no omite detalle. Todo con una grandeza, con una visión mesiánica, con un sentido humano que imprimen un sello indeleble a sus realizaciones.

Cuando en 1958 Francia se debatía entre agudos problemas, uno de los cuales, quizá no el menos grave, era cierta falta de cohesión en sus propósitos y de seguridad en su destino histórico, el regreso del General de Gaulle al comando de la nación produjo el milagro: estabilidad del gobierno y de la moneda; confianza nacional e internacional; expansión económica; justo equilibrio entre el capital y el trabajo; descentralización industrial hacia regiones de progreso estancado; explotación intensiva de gas de Lacq; adaptación de los servicios públicos a las exigencias modernas; impulso a la seguridad social y, por sobre todo, fin a la guerra en Argelia.

Bajo este aspecto Francia y su Presidente han escrito para la historia una página inmortal, porque si como país colonizador dentro del imperativo de su tiempo Francia entregó su cultura, su lengua, su formación moral, su técnica a los pueblos conquistados, como país descolonizador ha sido de una grandeza extraordinaria. Los acuerdos de Evian, la autodeterminación, la asistencia posterior y la reintegración de los franceses de ultramar al territorio metropolitano son ejemplo

de visión, de nobleza de propósitos; de respeto a los fueros del individuo; de comprensión del fenómeno humano y de extraordinario realismo. Esta conjunción de grandes iniciativas y de fecundas realizaciones ha colocado de nuevo a Francia en sitio de selección entre los pueblos del mundo. Los franceses así lo celebran y los extraños así lo comprenden.

Señor Embajador: dentro de breves instantes tendréis la oportunidad de escuchar lo que esta ciudad piensa de vuestro país y de vuestro Jefe de Estado. Los decretos, mociones y proposiciones que serán leídos y entregados con destino al General de Gaulle son fiel trasunto de los sentimientos ciudadanos. Para honrar a Francia Popayán no ha encontrado nada mejor que hacerlo a través de Otto de Greiff, de Enrique Uribe White y de Carlos López Narváez, payanés ilustre éste, los otros por adopción, los tres altísimas cifras de la intelectualidad colombiana, amigos de Francia, admiradores de su cultura a través de la música, la pintura y la literatura.

Vuestra presencia y la de vuestra gentilísima esposa constituyen para nosotros motivo de satisfacción y de orgullo y a nadie mejor que a vos podemos decir los amigos de Francia que reconocemos y admiramos su vigencia en el mundo y que saludamos su presencia en América».

PERSPECTIVAS HISPANOAMERICANAS Y UNIVERSALES EN ALFONSO REYES

El día 4 de septiembre del presente año el Dr. James Willis Robb pronunció en el Seminario Andrés Bello, de Bogotá, una conferencia sobre Perspectivas hispanoamericanas y universales en Alfonso Reyes.

El Profesor Robb, doctor de la Universidad Católica de Washington y profesor de Literatura Iberoamericana en la Universidad George Washington, publicará próximamente un libro sobre Alfonso Reyes, impreso por el Fondo de Cultura Económica de México.

El profesor Robb vino a Colombia para estudiar la obra de Baldomero Sanín Cano y de Germán Arciniegas. También estuvo en contacto con los escritores contemporáneos y visitó las ciudades de Bogotá, Medellín, Cali y Cartagena. La Biblioteca de Yerbabuena y los colaboradores del Instituto Caro y Cuervo le proporcionaron material para sus investigaciones.

Con gran versación sobre el tema, inició su conferencia situando épocas de la vida de Alfonso Reyes: México, España, Argentina, Brasil y, nuevamente, México. Habló sobre la formación española de Reyes, sobre su cultura helénica, su mente universal y las obras por él realizadas en los distintos períodos.

Dijo el profesor Robb que la visión universal, lejos de desplazar al maestro Alfonso Reyes del continente americano, le sirvió para situar en perspectiva su sociología y su literatura, dándole en sus estudios sobre este tema categoría de perdurabilidad y trascendente importancia. La relación entre los problemas hispanoamericanos y su posición de hombre americano que contempla al mundo, hacen de su obra de ensayista y de creador una de las obras más originales en la literatura de lengua española.

SOBRE UNA SATIRA LITERARIA DEL GONGORISMO

JOSÉ JUAN ARROM & JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI, *La Laurea crítica de Fernando Fernández de Valenzuela, primera obra teatral colombiana*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1960; 27 p. + 5 láms.

Los autores de este trabajo pertenecen a una valiosa generación de filólogos hispanoamericanos que se viene imponiendo desde hace más o menos diez años. Historiadores y críticos de lengua y literatura que, puede decirse, han ido de menos a más, si por menos quiere entenderse el estudio monográfico de una lengua o de un género en una región, y, por más, la ambición panorámica o esquematizadora de toda una literatura o el enfoque de ideas lingüísticas y de métodos de investigación.

El cubano José Juan Arrom antes y después de su *Historia de la literatura dramática cubana* (New Haven, The Yale University Press, 1944) ha publicado una serie de monografías sobre diversos aspectos del teatro hispanoamericano: documentos, textos, bibliografía y exposición del género en varias épocas y países; el fruto esperado fue *El teatro de Hispanoamérica en la época colonial* (La Habana, 1956), obra reconocida como de consulta indispensable. Arrom, desde su sede permanente en la Yale University, ha realizado ingentes investigaciones sobre la literatura hispanoamericana, ha presentado ponencias en varios congresos de especialistas y dictado cursos en otras universidades.

En 1961, invitado por la Universidad de los Andes y el Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá, impartió un nuevo curso sobre el teatro hispanoamericano y en él propuso un "esquema generacional" para la ordenación, investigación y estudio de toda la "materia literaria que se nos ha ido acumulando en más de cuatro siglos de constante creación". Este *Esquema generacional de las letras hispanoamericanas (ensayo de un método)* se ha venido publicando por entregas en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomos XVI-XVIII (1961-1963), y se espera su pronta aparición en volumen independiente.

Del viaje de Arrom a Bogotá y de su colaboración con José Manuel Rivas Sacconi, director del Instituto Caro y Cuervo y autor de una vasta indagación sobre *El latín en Colombia* (Bogotá, 1949), ha resultado la monografía que ahora comentamos. Ya Rivas Sacconi, en su obra citada, había consignado los datos biográficos del precoz

neogranadino Fernando Fernández de Valenzuela y la descripción de su obra manuscrita *Thesaurus linguae latinae* (1629), en cuya parte final figura el entremés *Laurea crítica*, impreso íntegramente hoy por primera vez.

Arrom y Rivas Sacconi, después de demostrar que dicho entremés fue "la primera pieza dramática escrita en el Nuevo Reino de Granada" y de agregar nuevos datos biográficos e iconográficos de Fernández de Valenzuela, se refieren en particular a la *Laurea crítica*, para asegurar que "sus méritos, empero, trascienden la mera primacía cronológica". Se trata, en efecto, de una habilidosa sátira literaria del gongorismo, que ya comenzaba a hacer sus conquistas en la tradicional Santa Fe. Fernández de Valenzuela hace una graciosa estilización del metaforizar gongorino: *Don Miser Protasio* examina las calidades académicas de *Don Velianís* y lo interroga así: "¿Cómo llamáis el buho?" *Don Velianís*, muy en su punto, responde: "El fiscal graue, / de Proserpina la funesta aue, / pavo real, no harpía, / que en dos topasios restituye el día". La caricatura se extiende a la prosa. *Don Velianís* presenta su solicitud de ingreso a la Academia en esta forma: "Aspirando, si bien de los ocultamente brillados fulgores impelido, a la clara y noble palma..."; a lo que se le responde por escrito: Que "salgáis desta villa para tener vuestro nouiciado en el Hospital del Nuncio de Toledo... y si dentro del dicho tiempo no huviéredes sanado, os mandamos quedar allí, porque no peguéis a otros el contagio..."

Como dicen los editores de la *Laurea crítica*, la pieza de Valenzuela es de "singular interés para el estudio de la afición teatral y de las vicisitudes del gusto literario en América". También es precursora de otras sátiras literarias teatrales, como el *Sainete segundo*, de Sor Juana, y el *Segundo fin de fiesta*, de Peralta Barnuevo. La colaboración de Arrom y Rivas Sacconi puede servir de modelo a los investigadores de los distintos campos de nuestras letras, cuando alguna vez se encuentran en el camino.

ERNESTO MEJÍA SÁNCHEZ

Tomado del *Anuario de Letras*, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de México, México, año III, 1963, págs. 349-351.

«FRANCIA CON NOSOTROS»

Es éste el título de la conferencia que el Dr. Pedronel Giraldo Londoño pronunció en la Alianza Cultural Colombo-Francesa de Medellín, con ocasión de la visita a Colombia del Presidente francés. El Dr. Giraldo Londoño disertó muy elocuentemente sobre la influencia espiritual de Francia en Colombia y entre los colombianos, en todos los órdenes: filosófico, político, científico, religioso, literario, artístico. Veamos un solo pasaje:

«Vamos a las letras. No nos explicaríamos en nuestro medio a un Guillermo Valencia, a un Barba Jacob, a un Silva, sin su sed saciada en las corrientes poéticas que fluyen junto al Sena. Pero la prosa, tierra en la cual el idioma francés es dueño y señor, ha sido entre nosotros felizmente afrancesada, como lo fue en España el último de los Moratín. Y nada hemos perdido y sí mucho ganado. En días pretéritos escribí que es propio del estilo francés la descripción de la grandeza de las cosas mínimas. Que si queremos cantar la hermosura de una flor primaveral, de un pájaro canoro, de un rayo de luz entre las frondas, de los

círculos del agua desatados por el choque de una piedrecilla, de todos aquellos fenómenos que para ser gratos no requieren ser rotundos, la expresión justa la encontramos con precisión encantadora en el francés. Pero no sólo lo pequeño. ¿El trueno, el rayo, la tempestad, en fin, lo grandioso de los crepúsculos y de los amaneceres, no movieron a Francisco de Asís a emplear el francés como lengua más propia de la inmensidad y de lo formidable? Por todo ello los maestros de la expresión francesa en el estilo colombiano priman aún y primarán siempre antes que una nueva confusión de lenguas tronche el árbol latino de que brota el castellano que ahora se alimenta sin fatiga ni hastío en la fuente nutricia que enriquecieron Racine, Molière, Fénelon y Bossuet, Voltaire, Hugo y Stendhal, y toda esa constelación de gigantes que en la hora moderna muestra a Francis Jammes, a Claudel, a Mauriac, a Gide y a Daniel Rops, por no hablar de más que lo merecen».

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL SENA

La profesora Alejandra Romero visitó las oficinas del Instituto Caro y Cuervo el pasado 25 de septiembre a la cabeza de un grupo de catorce personas que trabajan o estudian en el SENA (Servicio Nacional de Aprendizaje) de Bogotá. Alejandra estudió un año en el Seminario Andrés Bello y actualmente es Instructora de Técnicas de Comunicación (en realidad lengua española, con otro nombre) en la División de Comercio y Servicios de dicha entidad.

Los visitantes fueron atendidos por el Dr. Rafael Torres Quintero, quien les explicó qué es el Instituto Caro y Cuervo y qué es y cómo funciona el Seminario Andrés Bello. En seguida el Dr. Luis Flórez contestó diversas preguntas que le hicieron los visitantes sobre la enseñanza de al-

gunas cuestiones del español y sobre aspectos que debieran enfatizarse en los cursos de esta materia, según la especialización profesional de los alumnos del SENA. El profesor Flórez recordó a los visitantes que hace dos años realizó en la sección comercial de dicha entidad en Bogotá un cursillo de orientación y metodología para profesores de español. La señorita Romero solicitó a los Drs. Torres y Flórez recomendaciones y sugerencias para el desarrollo de los cursos de Técnicas de Comunicación que ella está empezando a realizar en el importante centro donde trabaja. Felicitamos al SENA y a la señorita Alejandra Romero por su interés en mejorar los cursos de lenguaje que dan a sus instructores y alumnos.

UNA OJEADA A LA HISTORIA LINGÜÍSTICA DE ITALIA

El día 19 de junio el profesor Giacomo Devoto, por invitación del Instituto Caro y Cuervo, pronunció en la sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional de Bogotá su anunciada conferencia sobre el tema *Las regiones de Italia en la historia*.

MARCO DE LA EXPOSICIÓN

El profesor Devoto desarrolló su exposición sobre la historia lingüística de Italia dentro del marco de la historia y la geografía de la Península. Los hombres han hecho complejo lo que la naturaleza hizo una unidad —afirmó—. Los hombres a veces corrigen a la naturaleza mal, pero éste es su destino. Esto lo podemos ver claramente a lo largo de la historia de Italia.

OPOSICIÓN ENTRE MAR Y TIERRA

La primera fuerza que debemos considerar al hacer un esbozo histórico de aquel país, es la oposición entre mar y tierra. En la Antigüedad nos encontramos ya con un Sur activo y progresista, poblado de colonias griegas; el centro y el norte permanecen mientras tanto apartados de la civilización.

REPÚBLICAS MARÍTIMAS

Durante la Edad Media el mar es el vehículo del comercio con el Oriente y surgen entonces las repúblicas marítimas: Amalfi, Pisa, Venecia, Génova.

En la Edad Moderna el único puerto autosuficiente es Bari. Roma unifica a Italia, pero necesita del mar para subsistir y se vale para esto de los puertos de Ostia y de Nápoles.

EL AÑO 300

El año 300 después de Cristo es muy importante para la posterior fisonomía histórica de Italia. En dicho año la estructura del imperio cambia: hasta entonces el alma del Estado era Roma. Pero en esta fecha los romanos ya no realizan conquistas sino que están a la defensiva. Los peligros venían del Norte y del Oriente. Diocleciano, con la intención de hacer posible la defensa, crea cuatro capitales que coloca cerca de las fronteras: Tréveris, Milán, Sirmio y Nicomedia. Dentro de esta organización cobran y retienen toda la importancia las regiones que quedaban sobre las grandes vías militares del Imperio. En esta época Milán pasa a dominar todo el Norte de Italia.

DIVISIÓN DE ITALIA

Luego viene el fin del Imperio. Ya no hay un poder en Italia, que queda dividida en una Italia longobarda y una Italia bizantina. La bizantina depende de un emperador que ya no residía en Italia sino en Bizancio. Entre tanto los longobardos se dedican a organizar la región que habían conquistado y lo efectúan en forma ruda y cruel. Pero la dureza longobarda fue, a la postre, salvable. Ellos hicieron progresar a las clases inferiores en detrimento de la nobleza. Realizaron el primer esfuerzo para organizar las comunas.

SUR Y NORTE

La Italia septentrional se dividió en principados; la meridional se unificó, pero permaneció sumida en la rutina y la esterilidad. Aquí tenemos el origen de la oposición entre Sur y Norte. El meridional ha conservado el concepto bizantino del poder omnipotente que puede disponerlo y remediarlo todo. El septentrional, en cambio, se ha convencido de que el trabajo es lo que trae el éxito. Cada uno presenta cualidades y defectos típicos, de manera que se puede afirmar que el gran problema italiano consiste en fundir para lo futuro las cualidades del Sur y del Norte. En realidad, las regiones de la Península son dos y no veinte.

INFLUJO DEL MAR

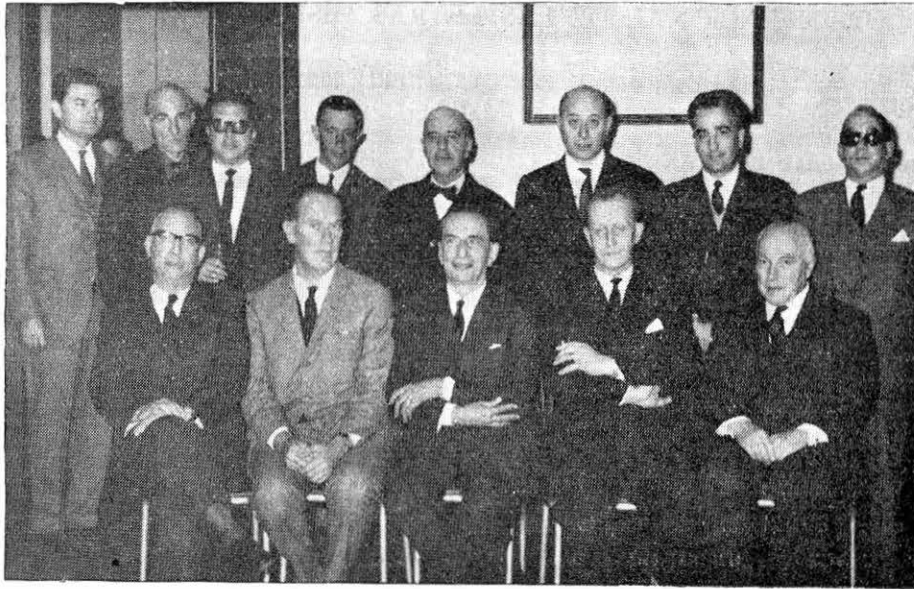
La segunda parte de la conferencia estuvo destinada a delinear rápidamente la historia lingüística de Italia.

En la Antigüedad el mar no constituía una frontera, como repetidamente lo demuestran los hechos dialectales y lingüísticos de la Península y las islas vecinas.

Cerdeña fue el punto de apoyo para las guerras contra Cartago. Pero luego entra en reposo. Esto explica el gran arcaísmo del sardo que deriva de un estadio relativamente antiguo de la lengua latina. Sin embargo, durante la Edad Media el mar transmite los influjos de Pisa sobre la Isla, influjos que se reflejan en los dialectos sasarés y galurés que contienen muchos elementos toscanos y de los dialectos del continente.

INFLUENCIA DE LA ECONOMÍA

En cuanto a Sicilia, estaba ligada a Roma por razones económicas —fue gran productora de cereales— y por esto sus dialectos no presentan el arcaísmo de los dialectos de Cerdeña.



GIACOMO DEVOTO EN EL INSTITUTO

El profesor Devoto en una de las aulas del Seminario Andrés Bello, después de su conferencia el día 19 de junio del presente año. Lo acompañan, entre otros, S. E. Giuseppe D'Amico, Encargado de Negocios de Italia en Bogotá, el Dr. Alberto Miramón, Director de la Biblioteca Nacional, el Dr. Domenico Parma Marré, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo, D. Luigi Marengon, el Profesor Ottavio Mulas, Agregado Cultural de la Embajada de Italia, y el Dr. Francisco Sánchez Arévalo, Secretario General del Instituto Caro y Cuervo.

LA FUSIÓN CON EL LATÍN

Pasando ya al Continente, debe recordarse que el latín se difundió por toda la Península, llevado por los funcionarios imperiales. Si la lengua que anteriormente se hablaba en la región era cercana al latín, la fusión con éste fue completa; si era muy diferente, la mezcla fue incompleta o no se efectuó en absoluto. Este hecho fundamental va a determinar las modalidades dialectales de Italia.

GRUPOS DIALECTALES CENTRO-MERIDIONALES

En Italia peninsular vamos encontrando los siguientes grupos dialectales: el grupo centro-meridional que es de origen samnítico y al que pertenecen los dialectos de las Marcas, Apulia, Lacio, Abruzos, Campania, Umbría, Calabria. Hay una forma que los caracteriza, que es *quando* (*quando*).

ORIGEN Y CARACTERIZACIÓN DEL GRUPO SEPTENTRIONAL

El grupo septentrional es de origen gálico. Comprende todo el Norte, a excepción de Venecia y el Friuli. El grupo se caracteriza por la caída

de las vocales finales a excepción de la *a*. Presenta las vocales *ö*, *ü* y elimina varias consonantes. En estos grupos se efectuó la mezcla de latín y lengua prelatina por la razón ya anotada.

REGIONES DONDE NO HUBO FUSIÓN CON EL LATÍN

Las regiones en que la mezcla no se efectuó son las siguientes: Salento (Lecce), donde se hablaba el mesápico; Venecia, donde se hablaba el véneto, y Toscana, donde se hablaba el etrusco. En Toscana, como ya se ha dicho, no hubo fusión, pues el etrusco fue quedando reducido a la aristocracia y luego desapareció. La Toscana estaba, además, aislada geográficamente, lo que contribuyó todavía más a la pureza de su latín. Las ciudades que conservaron más puro su idioma fueron Siena y Florencia. Florencia, aislada y pobre, resistió todas las influencias. Esta región — Toscana — es también la que mayor unidad presenta de todas las regiones de Italia.

EL FRIULANO

El friulano, por su parte, es un dialecto fuertemente gálico que pertenece a las lenguas réticas.

«ESQUEMA GENERACIONAL DE LAS LETRAS HISPANOAMERICANAS»

OBRA AMENA Y DE VASTA ERUDICION

El Instituto Caro y Cuervo no retrocede en el propósito de editar obras a cual más sustanciosas desde el punto de vista científico, literario, biográfico, idiomático. Ahora tenemos el paginaje de la que lleva el rubro *Esquema generacional de las letras hispanoamericanas - Ensayo de un método*, del notable publicista José Juan Arrom, la cual viene consagrada con sobrada justicia al eximio latinista José Manuel Rivas Sacconi, hoy por hoy inspirador y guía de la entidad a cuya sombra se ha efectuado asombroso renacimiento de lo clásico con sentido indohispánico, situando en paraje especial a gigantes colombianos en la cumbre de las humanidades, y varones que transitaron por su patria como misioneros de lo que encarna el carácter para defender sus credos, y para fulgir como soles en el curso de las ideas fundamentales de patria, de nacionalidad, de tradiciones.

José Juan Arrom, además de su estilo limpio y hasta austeramente novedoso, se nos muestra concienzudo en la crítica por lo alto en lo generacional, en cuanto a las letras latinoamericanas. Siguiendo su propio método o camino, con períodos trazados a la perfección, nos revela la magnitud de quienes en este pedazo del globo recibieron la herencia de fijar en la cuartilla su pensamiento. Nos dice de la generación de mil seiscientos cincuenta y cuatro:

Pasando de Lima a Méjico, la obra de Sor Juana es bien conocida para tener que elaborar un

hecho evidente: en ella culmina la lírica barroca en tierras americanas. Sus antológicos sonetos, resistiendo los vaivenes de la crítica, han sido leídos y admirados siglos tras siglos en todo el mundo hispánico. Sus redondillas y romances forman parte de nuestra fundamental cultura literaria. Y su largo poema gongorista "Primero sueño", restablecido el gusto por ese estilo, se ha calificado de indudable obra maestra.

Sor Juana igualmente sobresale en otras actividades literarias. La prosa cobra inusitada altura en algunas de sus cartas, y muy especialmente en la "Respuesta a Sor Filotea de la Cruz". Esa carta es una absorbente autobiografía, una declaración de independencia intelectual y un testimonio de incoercible vocación artística. Con gracia no exenta de ironía desmorona admoniciones y presenta su punto de vista. Ella bien sabe que ha sido universal tendencia "aborrecer al que se señala, porque desluzca a otros". Pero sabe también que "no por otra razón es el ángel más que el hombre que porque entien- de más...".

Esquema generacional de las letras hispanoamericanas es algo nuevo en la bibliografía, y como obra amena y de consulta, trabajada con los auspicios de vasta erudición y lenguaje clarísimo, seguramente no debe faltar en bibliotecas públicas y privadas, mayormente en gente letrada que, en gracia a su excelente entendimiento, todavía guarda culto por la cultura literaria, y por empaparse de su origen, de su desarrollo y de sus vendimias de manera diáfana y concisa.

EMILIO GARCÍA CARVAJALINO.

Comentario publicado en *Diario de la Frontera*, Cúcuta, 9 de julio de 1964, págs. 4ª y 7ª

HARALD WEINRICH EN BOGOTA

El Profesor de Filología Románica en la Universidad de Kiel Dr. Harald Weinrich, quien es actualmente uno de los filólogos y lingüistas más notables de Europa — y dentro de su generación tal vez el más destacado —, dictó una conferencia el martes 20 de octubre del presente año, a las 6,30 de la tarde, en el Instituto Caro y Cuervo, sobre *La concepción de la lengua en el Siglo de Oro*. También dictó otra conferencia en el Seminario Andrés Bello el jueves 22 de octubre, de 11 a 12 del día, sobre *La lengua, el tiempo y los tiempos*.

EN EL CONSEJO NACIONAL DE INVESTIGACIONES DE ITALIA

Recientemente el Dr. Giovanni Meo-Zilio, quien en la actualidad explica literatura hispanoamericana en la Universidad de Florencia, ha sido elegido Secretario Nacional para la Historia - Filosofía - Filología del Consejo Nacional de Investigaciones de Italia.

El Instituto felicita muy cordialmente a su amigo y colaborador y le augura muchos éxitos en su nueva e importante gestión.

SEGUNDO SEMESTRE DE LABORES EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

El 17 de agosto se inició el segundo semestre académico en el Seminario Andrés Bello, siguiendo los mismos tres cursos fundamentales de años anteriores, pero con algunas innovaciones como a continuación informamos.

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Los profesores Torres Quintero y Omar González continuaron realizando el curso iniciado en febrero: el primero sobre didáctica del vocabulario y el segundo sobre aplicación de la lingüística de la enseñanza. Como complemento para esta especialización se inició un nuevo curso de una hora semanal, dictado por el profesor norteamericano Roy Cherrier, becario de la Fulbright dentro de los planes de enseñanza del inglés, pero experto en cuestiones de metodología de la enseñanza de la lengua materna.

El profesor Cherrier es un notable lingüista e investigador que últimamente trabajó en Turquía durante dos años dentro de los proyectos de enseñanza de inglés a militares turcos. Al venir a Bogotá quiso vincularse al Instituto y ofreció generosamente esta cátedra. Sus conferencias han tenido una gran acogida entre profesores y alumnos por su sentido eminentemente realista en el tratamiento de los problemas metodológicos.

LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA

En remplazo del Profesor Lawrence B. Kiddle, de grata memoria, entró a dictar este curso el nuevo becario de la Fulbright, Dr. Vladimir Honsa. El Dr. Honsa es natural de Checoslovaquia, donde cursó sus primeros estudios hasta terminar su grado universitario. Se especializó luego en París y Madrid y finalmente se radicó en los Estados Unidos donde ha desempeñado las cátedras de español y de lingüística en Marquette University y en Indiana, su última residencia. Gran conocedor de la mayoría de las lenguas europeas y concienzudo investigador, ha publicado trabajos como *La extensión de la influencia francesa sobre la estructura del español medioeval*; *La "e" paragógica en español antiguo*; *Sistemas fonémicos del español argentino* y varios otros en la revista *Hispania*. Durante su permanencia en Colombia proyecta perfeccionar el estudio en preparación: *Estructura lingüística del español en Colombia*.

El Profesor Honsa continuará durante este semestre los cursos que dejó interrumpidos el Profesor Kiddle, a base de los textos de Gleason. En el primer semestre del 65 dará comienzo a un nuevo plan. Es muy grato y honroso para el Instituto contar entre sus colaboradores, en este nuevo período, con tan distinguida personalidad científica, que suma a sus méritos intelectuales una grata simpatía personal.

LITERATURA HISPANOAMERICANA

El curso de Literatura Hispanoamericana quedó nuevamente en este semestre bajo la dirección de la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, después de haber sido realizado en el primer período del año por el Dr. Carlos Hamilton.

La Dra. de Mendoza inició un seminario de novela colombiana referido al último grupo de escritores que en este género más se han destacado, como Mejía Vallejo, García Márquez, Zapata Olivella, Cepeda Samudio y otros. Piensa luego exponer un panorama de la novelística colombiana de este siglo.

El curso de estilística, complementario de esta especialización, continúa siendo dictado por el Dr. Ramón de Zubiría, Rector de la Universidad de los Andes, esta vez sobre Bécquer y Antonio Machado.

CÁTEDRA DEL MAESTRO RAFAEL MAYA

Gran honor para el Seminario Andrés Bello en este semestre lo constituye el hecho de que el Maestro Rafael Maya aceptara la cátedra de

Los catedráticos Lawrence B. Kiddle, Carlos D. Hamilton y Richard D. Abraham y las señoras de Kiddle y de Hamilton durante el concierto del Conservatorio Nacional en Yerbabuena.



literatura colombiana que, por inconvenientes insalvables, no pudo adelantarse en el período anterior.

El Maestro Maya ha iniciado una introducción a la historia literaria colombiana. Comenzó su exposición con un enfoque sobre el Romanticismo, origen y evolución del género en Colombia, para llegar luego al Modernismo y estudiarlo en sus representantes más típicos.

El gran conocimiento que el insigne crítico y poeta tiene de estos temas y su seguro dominio de las fuentes de la cultura europea son garantía de la eficacia de este cursillo al que han acudido los alumnos con gran interés y entusiasmo.

LECTURA Y ANÁLISIS DE « EL QUIJOTE »

El profesor Carlos María, titular de la cátedra de literatura española, inició con un distinguido grupo de alumnos, entre los que se cuenta un buen número de asistentes de fuera del Seminario, un curso especial sobre la inmortal obra de Cervantes. En las reuniones cada alumno trae preparada una exposición oral sobre un pasaje del *Quijote*, en torno al cual se estudian, bajo la dirección del profesor, aspectos diversos de la obra cervantina, sus personajes, sus valores estilísticos, su lenguaje, etc., con miras a la elaboración de monografías individuales. Consiste en un ensayo, por primera vez realizado, de enfrentar a los futuros profesores de literatura con la problemática del *Quijote* y adentrarlos en su lectura y comentario. La asidua asistencia que el curso ha tenido muestra bien a las claras el interés que se ha despertado.

CURSO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA

Por primera vez en el Seminario puede realizarse en este semestre un curso de Filología Ro-

mánica, que solamente había podido iniciarse en ocasión muy anterior por el Dr. Fernando Antonio Martínez. El profesor de esta nueva cátedra es el Dr. Günther Schütz Maret, natural de Maguncia, Alemania, en cuya Universidad obtuvo su título. Ha sido además profesor de la materia en varias universidades europeas, de los Estados Unidos y de Latinoamérica. Tiene importantes trabajos de investigación sobre literatura francesa, dialectología italiana y uno en preparación, muy interesante, sobre la influencia extranjera en la lengua periodística de Colombia.

Al curso del Profesor Schütz asisten los alumnos de las tres especialidades en que está dividido el Seminario.

OTROS CURSOS

A la par con los anteriores se han continuado los cursos ya iniciados en el semestre anterior, como son: el de Cultura Hispanoamericana, dirigido por el Dr. Joaquín Piñeros Corpas, al que asisten también todos los alumnos del Seminario y dentro del cual se han celebrado las conferencias de que damos cuenta en esta misma edición; el de Fonética Española, dictado por el profesor Darío Abreu, dividido en dos niveles, el de iniciados y el de avanzados que realizan trabajos monográficos; el de Historia del Español, para los de Literatura, dirigido por el Profesor Omar González y el de Gramática Histórica, para los de Lingüística, dictado por el Profesor Eduardo Camacho; finalmente, el de Gramática descriptiva, dirigido por el Profesor Torres Quintero, quien trabaja en este período sobre la estructura de la oración compuesta.

En resumen, el Plan de Estudios en el segundo semestre del año en curso es el siguiente:

PLAN DE ESTUDIOS

Semestre de agosto—diciembre de 1964

I. METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

		Horas semanales
Metodología (curso monográfico)	Rafael Torres Quintero, Omar González y Roy Cherrier	6
Gramática Descriptiva	Rafael Torres Quintero	2
Fonética	Darío Abreu	2
Filología Románica	Günther Schütz	3
Introducción a la Cultura Hispanoamericana	Joaquín Piñeros Corpas	2

15

II. LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANAS

Lingüística (curso monográfico)	Vladimir Honsa	3
Dialectología Hispanoamericana	Vladimir Honsa	3
Filología Románica	Günther Schütz	3
Introducción a la Cultura Hispanoamericana	Joaquín Piñeros Corpas	2
Gramática Histórica	Eduardo Camacho	2
Fonética	Darío Abreu	2
		15

III. LITERATURA HISPANOAMERICANA

Literatura Hispanoamericana (curso monográfico)	Cecilia Hernández de Mendoza	5
Filología Románica	Günther Schütz	3
Estilística	Ramón de Zubiría	3
Historia de la lengua	Omar González	2
Literatura Colombiana	Rafael Maya	1
Literatura Española	Carlos María	1
		15

EL ÚLTIMO « ANUARIO » DE RUBÉN PÉREZ ORTIZ

Anuario Bibliográfico Colombiano, compilado por Rubén Pérez Ortiz. Bogotá, 1964.

El ejemplar de este libro, que nos envió Rubén Pérez Ortiz, llegó a nuestras manos el mismo día en que la prensa de la capital deploraba la muerte de este ilustre escritor, ocurrida el 24 de abril. En tiempos anteriores, el autor había dado al público los Anuarios correspondientes a los años transcurridos de 1951 a 1961. Este tomo se relaciona con la bibliografía de 1962. Pérez Ortiz era el Jefe del Departamento de Bibliografía del Instituto Caro y Cuervo, y como incansable trabajador intelectual llevó a cabo una fecunda tarea literaria de positivo servicio para las letras nacionales. En los cinco volúmenes de los Anuarios, que constituyen una verdadera fuente de consulta, se encuentran todos los datos bibliográficos que deseen las personas estudiosas de esta materia,

para trabajos posteriores. La quinta entrega de esta obra contiene anotaciones sobre los libros de 1962, con determinación de autores, temas, casas editoriales, páginas, etc., todo clasificado por materias: Obras Generales, Filosofía, Religión, Ciencias Sociales, Filología y Lingüística, Ciencias Puras, Ciencias Aplicadas, Bellas Artes y Recreación, Literatura, Historia, Geografía, Biografía, Traducciones, Nuevas publicaciones periódicas colombianas, Editoriales y Librerías. La muerte de Rubén Pérez Ortiz, que fue por muchos años dilecto amigo nuestro, ha causado un dolor muy sincero en los círculos intelectuales del país, y con especialidad en las Academias y en el Instituto Caro y Cuervo. Nosotros deploramos su prematuro fin y tenemos para los suyos la más cordial palabra de condolencia.

Tomado de *Manizales*, Revista mensual al servicio de la cultura colombiana, Manizales, vol. XXII, núm. 277, junio de 1964, págs. 270-271, en la sección "Al margen de los libros".

ALUMNOS DEL SEMINARIO ANDRES BELLO

SEGUNDO SEMESTRE DE 1964

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

NOMBRE	PAIS	ENTIDAD BECARIA
Aldana, José Benjamín	El Salvador	ICETEX
Almonte, Arturo	Filipinas	ICETEX
Alvarez, Vicente	Colombia	Fondo Univ. Nacional
Andrade, Miguel	Colombia	Fondo Univ. Nacional
Bastidas, Alfonso	Colombia	Particular
Barreto, Zahydee	Colombia	Fondo Univ. Nacional
Becerra, Servio Tulio	Colombia	Fondo Univ. Nacional
Botor, Pablo	Filipinas	ICETEX
Calderón, Emma	Costa Rica	ICETEX
Cárdenas, Luis Francisco	Colombia	Instituto Caro y Cuervo
Carmin, Charles	Haití	ICETEX
Constanzo y M., Inés	Rep. Dominicana	ICETEX
Chacón, Helena	Colombia	Instituto Caro y Cuervo
Chaparro, Luciano	Colombia	Secr. Educación Dept. Boyacá
Daquin, Marlene	Haití	ICETEX
Figueroa, Ramón	Colombia	Fondo Univ. Nacional
García, Juan de Jesús	Colombia	Instituto Caro y Cuervo
González, Víctor	Bolivia	ICETEX
Guzmán, Reinaldo	Colombia	Particular
Hna. Cecilia Catalina	Colombia	Particular
Hernández, Elba de	Nicaragua	Particular
Inga del Cuadro, Antonieta	Perú	ICETEX
Martínez, María Eugenia	Colombia	Instituto Caro y Cuervo
Maxaner, Catalina	EE. UU.	ICETEX
Ochoa, Alma	Colombia	Particular
Pierre-Louis, Simone	Haití	
Pineda, Jorge	Colombia	Comisión Univ. Antioquia
Polo, Nicolás	Colombia	Instituto Caro y Cuervo
Rodríguez, Jaime	Colombia	Instituto Caro y Cuervo
Tirado, Libardo	Colombia	Instituto Caro y Cuervo

LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANAS

Bastidas, Alfonso	Colombia	Particular
Bellion, Ivonne	Francia	ICETEX
Castillo C., Carmen de	Colombia	Particular
Diez Alonso, Andrés	España	Particular
García, Alfredo	Colombia	Particular
González C., Josefina de	Colombia	Particular
Hna. Alberto del Sagrado C.	Colombia	Particular
Hna. Victoria Mercedes	Colombia	Particular
López, Amelia	Colombia	Particular
Minarrieta, Myriam	Uruguay	ICETEX
Ocampo, Jaime	Colombia	Instituto Caro y Cuervo

NOMBRE	PAIS	ENTIDAD BECARIA
Paternina, Roberto	Colombia	Fondo Univ. Nacional
Piedrahita, Paulina	Colombia	Particular
Rivas, Myrna	Uruguay	ICETEX
Sánchez, Edgar	Colombia	Fondo Univ. Nacional
Valderrama, Inés	Colombia	Instituto Caro y Cuervo
Yaeger, Malcah	EE. UU.	ICETEX

LITERATURA HISPANOAMERICANA

Arias Michelena, Rafael	Ecuador	ICETEX
Avila, Benigno	Colombia	Fondo Univ. Nacional
Caruso, Wanda	Italia	ICETEX
Carranza C., Raquel	Argentina	ICETEX
Cuervo E., Julio E.	Colombia	Particular
Eisler, Martha de	Argentina	Particular
Krieger, Rita	Austria	ICETEX
Krüger, Helga	Alemania	ICETEX
Maradiaga, Lourdes	Honduras	ICETEX
Pizarro, Napoleón	Costa Rica	OEA
Quessep, Giovanni	Colombia	Fondo Univ. Nacional
Reyes, Ramón Emilio	Rep. Dominicana	OEA
Schütz, Günther	Alemania	Particular

ASISTENTES

Echevarría, Rita	Perú	Particular
Fernández, Cecilia de	Colombia	Particular
Jara, Blanca de	Colombia	Particular
Noreña, Alonso	Colombia	Particular
Pérez, Elba de	Colombia	Particular
Prieto, Ingrid de	Alemania	Particular
Vargas, Edna de	Colombia	Particular

INSTITUTO DE ESPAÑOL SE INAUGURA EN LA UNIVERSIDAD DE FILIPINAS

En el mes de mayo próximo pasado se inauguró el Instituto de Español en la Universidad de Filipinas, para seguir cursos avanzados de español, bajo planes muy similares a los adoptados por el Instituto Caro y Cuervo en su Seminario Andrés Bello. Entre los profesores elegidos para dictar cursos figura el Profesor Antonio M. Cavanaugh, egresado del Seminario Andrés Bello, quien dicta la asignatura de Fonética.

Al terminar el curso se entrega al alumno el título de C. E. E. E. (Certificado de especialización en la enseñanza del español). Los cursos se dictan en dos semestres, como en el Seminario Andrés Bello.

Felicitemos muy sinceramente al Profesor Cavanaugh por su nombramiento en este Centro universitario de tanta importancia para la difusión y propulsión del español.

NUEVOS BECARIOS EN EL CENTRO ANDRES BELLO

DE FILIPINAS

A fin de adelantar estudios de Metodología de la Enseñanza del Español en el Seminario Andrés Bello llegaron de Filipinas ARTURO ALMONTE CASEDA, Licenciado en Artes Liberales en Manila, diplomado en Filología Hispánica en la Universidad de Salamanca, Profesor de Español en The University of the East, en Manila, y PABLO BOTOR KANUTO, Dr. en Filosofía y Letras en la Universidad Central de Madrid y Profesor de Español en la Universidad de Filipinas.

DE ESTADOS UNIDOS

CATALINA MAXANER, natural de Pennsylvania, licenciada en Español y Pedagogía por la Universidad de Marymount de Nueva York; estudiaba últimamente en la Universidad Nacional de México para obtener su grado de Profesora en Artes y especializarse en Literatura y Lengua Española. Becada por el ICETEX ha iniciado el curso de Metodología. MALCAH YAEGER, natural de Nueva York, comenzó sus estudios universitarios en la Universidad de Nueva York; pasó luego a la Universidad de Rochester para cursar estudios de Lingüística Hispánica bajo la orientación del Dr. Delos Lincoln Canfield, exprofesor de Lingüística en el Seminario Andrés Bello. La señorita Malcah Yaeger, además de su lengua materna, habla francés, hebreo y español. Ha iniciado sus estudios de Lingüística Descriptiva y espera doctorarse en esta especialización en la Universidad

de Rochester, de donde ha venido dentro del plan de intercambio que el Seminario tiene con este importante centro.

DE FRANCIA

Procedente de París y auspiciada por el ICETEX ha iniciado sus estudios de Lingüística Descriptiva la señorita IVONNE BELLION. Obtuvo su licenciatura en la Facultad de Letras de la Universidad de París. Habla español y portugués.

DE ALEMANIA

Para especializarse en Literatura Hispanoamericana llegó la señorita HELGA KRÜGER luego de cursar sus estudios en la Universidad de Kiel. Habla, fuera de su idioma nativo, el francés, el inglés, el español y el latín. Terminados sus estudios literarios trabajará en Alemania.

COLOMBIANOS

JORGE PINEDA ZULUAGA fue nombrado en comisión por la Universidad de Antioquia para cursar estudios de Metodología del Español. Para especializarse en la misma asignatura inició sus estudios la señorita ALMA OCHOA, de la Universidad Pedagógica Femenina. La señora EDNA SHEET DE VARGAS inició estudios de Fonética, Literatura Colombiana, Literatura Española y Metodología. Para especializarse en Lingüística ingresaron las Hermanas de la Presentación VICTORIA MERCEDES y ALBERTO DEL SAGRADO CORAZÓN. A los nuevos estudiantes, tanto nacionales como extranjeros, deseamos grata permanencia en el Instituto y satisfactorio rendimiento académico.

ASPECTOS CULTURALES DE CENTROAMERICA

Durante su permanencia en Bogotá el Dr. Franklin Parker dictó tres conferencias en el Seminario Andrés Bello sobre temas relacionados con la cultura centroamericana.

En su primera disertación, efectuada el 27 de agosto, el Dr. Parker abordó el aspecto histórico-político del Istmo. Refirió que en la época de la Colonia, Centroamérica se conoció como Capitanía General de Guatemala y sus límites iban desde México hasta Panamá. Después de tres intentos libertarios, logró independizarse el 15 de septiembre de 1821. Pasó a formar la nación que se llamó Provincias Unidas del Centro de América. Esta organización se mantuvo por espacio de 19 años. En 1839, por diferencias ideológicas de los caudillos, el territorio quedó dividido en cinco

pequeñas repúblicas: Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

En las dos últimas visitas el conferenciante trató diversidad de aspectos, tales como la agricultura, la política, la economía, la cultura en general y la salud.

Destacó el Dr. Parker la inestabilidad política en Mesoamérica, particularmente en los tres países septentrionales, lo mismo que lo referente a las universidades y ciudades universitarias de algunas de las repúblicas.

Según las investigaciones del Dr. Parker, los cinco países Centroamericanos presentan buenos augurios de lograr mayor progreso en un futuro no lejano.

LA ARQUITECTURA EN EL DESARROLLO CULTURAL DE HISPANOAMERICA

El arquitecto Dr. Carlos Arbeláez Camacho, decano de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Javeriana y persona ampliamente conocida en el campo de la cultura, pronunció un ciclo de conferencias en el Seminario Andrés Bello sobre *La Arquitectura en el desarrollo cultural de Hispanoamérica*. Las conferencias, ampliamente ilustradas con diapositivas, tuvieron lugar en la Biblioteca Nacional los días 4, 11 y 18 de septiembre del presente año. Dichas conferencias hacen parte de la labor de extensión cultural que el profesor Dr. Joaquín Piñeros Corpas ha querido dar a su cátedra *Introducción a la Cultura Hispanoamericana*.

La arquitectura, desde una perspectiva histórica, sostuvo el Dr. Arbeláez, es una realidad cultural; no hay una disociación entre la estética de la arquitectura y las otras estéticas. La interpretación que se ha dado de ella ha sido múltiple según los diferentes ángulos en que se estudie. La arquitectura en su esencia es "arte creador y engendradora de espacios". Arquitectura es creación de espacios destinados a las necesidades humanas.

Es un hecho que la arquitectura hispanoamericana atraviesa por un período difícil. Hay un gran desconocimiento de ella por parte del público en general y una notoria ausencia de su estudio en los grandes tratados de arte.

En los países americanos es evidente la importación de formas europeas. La enseñanza de normas y diseños se hizo a través de la evangelización del pueblo, el que, como raza vencida, no tenía más alternativa que la aceptación incondicional. Un arte nuevo se fue perfilando en la fundación de grandes ciudades hasta llegar a un momento clave en la arquitectura, llamado "La Era de las Grandes Catedrales", entre las cuales se cuentan las de México, el Cuzco y los Angeles.

El resultado del choque entre la cultura española y la americana es fruto del despotismo humanitario de España y el misticismo de América.

El mensaje de pueblo, del viejo al nuevo continente, tiene sus raíces históricas en la situación política, económica y cultural de España, a través de toda su existencia. El arte arquitectónico español tiene una configuración intrínseca que entre sus varias modalidades cuenta la del arte gótico

isabelino, en tiempo de los Reyes Católicos. El arte mudéjar se introdujo cuando se efectuó la invasión de los moros en España. Más tarde, cuando los guerreros españoles fueron a Italia y conocieron el arte renacentista, importaron este arte imprimiéndole las características de lo que se ha llamado "arte plateresco", que es renacentista, pero auténticamente español. Posteriormente llegan el barroco y el clásico de los Borbones.

En América, principalmente en México, el neoclasicismo toma gran impulso con Manuel Tolsá; con él trabajaron dos arquitectos criollos, uno de los cuales fue Ortiz de Castro quien, sin haber salido de Méjico, es el más representativo seguidor del neoclasicismo francés.

El barroco en la Nueva Granada se establece con Fray Domingo Petrés, quien aprendió la arquitectura dentro de las normas clásicas y es autor de la cuarta catedral, la de Bogotá, al final del siglo XVIII y principios del XIX. También son figuras importantes el fraile Marcelino Arroyo, y Matías Maestro en el Perú.

El barroco es lo dinámico, lo cambiante. La arquitectura del barroco es auténticamente americanista. El barroco tiene un carácter revitalizador y ocupa un puesto importante en Hispanoamérica. Es la libertad de expresión en su esencia; de esa libertad de expresión que permitió al indio exte-

CHAGUANI

Un campesino regresa del trabajo. Al hombro, el azadón con que estaba desyerbando.

Fotografía tomada por el Dr. Luis Flórez durante la reciente encuesta para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.



rriorizar una serie de sentimientos constreñidos hasta el momento. A finales del siglo XVII y principios del XVIII se fusiona la realidad biológica que más tarde se transforma en el barroco mestizo como la expresión más original americana.

En México se establecen dos corrientes: un barroco de importación europea, y un barroco popular, en el que se cambian elementos y formas por algo más autóctono. En la Nueva Granada la "serenidad de las formas" ha sido la característica de nuestra arquitectura. Esta nace de una serie de razones de orden histórico, cultural y económico. En Venezuela, el estilo barroco se realizó en el siglo XVIII y es sumamente rico en fachadas, aunque disminuye su intensidad en los interiores. El Ecuador, principalmente Quito, se entregó a un barroco europeo, de características españolas e italianas. En el Perú se presentaron varias características: hay un estilo propiamente

europeo-cortesano, con acercamiento al rococó, especialmente en Lima. El auténtico barroco se presenta hacia el lado de Arequipa y en el Lago Titicaca. El barroco, en definitiva, es típicamente producto del mestizaje, entendiéndose por tal la fusión de razas: de los europeos y de los americanos.

Sólo mediante un planteamiento histórico-cultural de la problemática de la arquitectura en estos países latinoamericanos, se pueden derivar valiosísimas consecuencias en orden al progreso. Se clama por una auténtica valoración de las obras coloniales, consideradas como "resultante de un pasado y un futuro, pasando por el fugaz presente".

Tal fue la conclusión a que llegó el Dr. Arbeláez en su interesantísima serie de conferencias que dejaron en el público la más grata impresión y constituyeron una viva lección de historia cultural de América, enfocada hacia la comprensión de uno de los aspectos más auténticamente valiosos del nuevo mundo.

NUEVO SECRETARIO DEL SEMINARIO ANDRES BELLO

Para remplazar a D. Ignacio Chaves, quien, como informamos en nuestra edición anterior, ha partido para Florencia, Italia, a hacerse cargo de un Lectorado de Literatura Hispanoamericana, ha sido nombrado el Sr. Octavio Méndez.

El Sr. Méndez realizó en el Seminario, en 1959, el curso de Lingüística Descriptiva con el profesor Peter Boyd-Bowman. Pertenece, pues, al competente equipo de alumnos que, bajo la dirección del mencionado lingüista, logró, por primera vez en Colombia, llevar a cabo un ensayo de análisis fonémico, morfológico y sintáctico de una lengua aborigen de Colombia, el tucano.

En 1960 el profesor Méndez continuó en el Seminario haciendo el curso de Literatura Hispanoamericana con doña Cecilia Hernández de Mendoza, quien desarrolló en ese período el tema de la novela hispanoamericana.

Terminados sus estudios, D. Octavio Méndez fue nombrado en la Dirección Técnica de Educación del Huila, su Departamento natal. Su labor

aquí fue sobresaliente por lo que se le llamó luego a desempeñar la Secretaría de Educación. Posteriormente fue contratado por la Universidad del Cauca para prestar sus servicios como Profesor-Secretario de la recién fundada Facultad de Electrónica, de donde ahora viene como Secretario del Seminario.

Es muy grato para nuestra institución ver cómo entre los jóvenes que aquí completan su formación lingüística se destacan algunos que por su preparación y fidelidad a la vocación pueden ser llamados a cargos de responsabilidad dentro del mismo Instituto, garantizando con ello la continuidad de su tarea cultural. Es así como se han incorporado a nuestro trabajo los profesores José Joaquín Montes y María Luisa de Montes, Ismael Enrique Delgado Téllez, Luis Simbaqueba, Alcira Valencia Ospina, Jennie Figueroa Lorza, Omar González, Orlando Lora Barros, Carlos María, Eduardo Camacho y ahora Octavio Méndez, a quien deseamos nuevos triunfos y le damos nuestra más cordial bienvenida.

UNA ENCUESTA PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

ALUMNAS URUGUAYAS DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO
COMENTAN SUS TRABAJOS DE CAMPO

Durante cerca de dos semanas del mes de julio de 1964 hemos tenido la valiosa oportunidad de participar en una encuesta realizada en cuatro pueblos de Cundinamarca por los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia.

Fue éste un trabajo totalmente nuevo para nosotras y, además de un aprendizaje técnico, significó una rica experiencia vital.

Gracias a la paciente y generosa ayuda que constantemente recibimos de los investigadores del Instituto, pudimos salvar los obstáculos surgidos de nuestra inexperiencia. En el terreno dichos investigadores fueron testigos de nuestras constantes exclamaciones de asombro y admiración (para las cuales ya nos resultaba escaso el acervo de adjetivos españoles) ante la grandiosidad del paisaje andino y la vegetación tropical para nosotras exótica.

El Cuestionario del Atlas nos permitió acercarnos a la gente sencilla del pueblo. Al principio se mostraban recelosos, pero poco a poco se confiaban, incluso llegaban a solidarizarse tanto con el investigador, que mostraban abiertamente el espíritu jocosos que se escondía tras de su hosquedad inicial. Ese espíritu se manifiesta principalmente en los nombres irónicos y humorísticos que dan a la cárcel, al policía, al cura, al liberal, al conservador, al diablo, etc.; también en curiosos cartelitos que se ven en los comercios, como el siguiente, observado en Facatativá: "No fío, por tener el gusto de verlo. No quiero desterrar mi clientela".

Nuestra investigación de la vida del hogar —de acuerdo con el Cuestionario del Instituto— nos permitió observar cómo en aquellos pueblos coexisten elementos primitivos y tradicionales (recipientes de barro y totumo, p. ej.), con objetos propios de las comodidades modernas.

Del inmediato e inevitable paralelo con el pueblo uruguayo, surge nuestra impresión de que los colombianos son gente eminentemente religiosa y tradicionalista.

Nos llamó la atención la dependencia y sumisión de la mujer, que, en general, y por lo que observamos directamente en aquellas poblaciones, no habla sin autorización del marido.

Nos pareció curiosa la forma como se realizan las celebraciones del culto: los bailes, juegos, música y pólvora recuerdan las fiestas paganas o frívolas del pueblo uruguayo; esas manifestaciones nunca se dan allá en una fiesta religiosa, pues ésta se realiza silenciosamente.

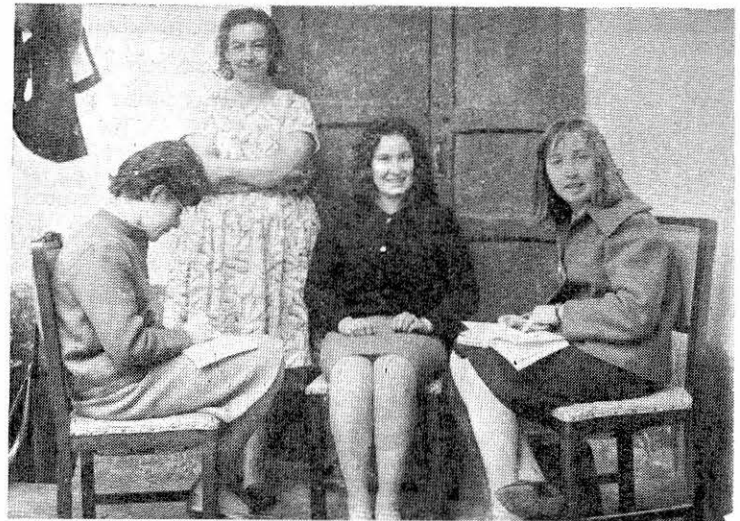
La experiencia que hemos adquirido al participar en estas encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, nos ha capacitado para colaborar en una empresa semejante en el Uruguay. Agradecemos muy cordialmente al Instituto Caro y Cuervo la oportunidad que nos ha dado de trabajar con los miembros de su Departamento de Dialectología.

MYRNA RIVAS y MYRIAM MINARRIETA.

FACATATIVA

Jennie Figueroa, a la izquierda, interrogando a una informadora (centro) en Facatativá. Myrna Rivas (derecha) observa y toma apuntes.

Archivo fotográfico del ALEC



CHILE, REFUGIO DE HOMBRES DE LETRAS

CONFERENCIA DEL P. ALFONSO M. ESCUDERO

El R. P. Alfonso M. Escudero, O.S.A., eminente catedrático y escritor chileno, accedió gentilmente, durante su reciente visita a Bogotá, a hacer una charla en el Seminario Andrés Bello sobre temas de literatura hispanoamericana, campo especial de sus estudios.

Inició su exposición el conferenciante haciendo un rápido recuento de los hombres de letras americanos que, por diversos motivos, han vivido como refugiados en Chile. La serie comienza con D. Alonso de Ercilla, el gran épico de *La Araucana*, a quien podemos contar como uno de los nuestros. Sigue luego el gran maestro de América, D. Andrés Bello, cuyo arraigo familiar en Chile y cuya obra humanística y docente son decisivas en la historia cultural de nuestros países. Bello tuvo que enfrentarse con otro gran refugiado, Domingo Faustino Sarmiento, y del choque de estos dos genios — pensamiento y acción, serenidad clásica y combatividad romántica — brotaron para las nuevas generaciones enseñanzas fecundas que aún continúan inspirando el pensamiento americano, enriquecidas y vigorizadas con las ulteriores corrientes que vinieron de Europa. El P. Escudero se extendió elocuentemente sobre la obra vastísima del caraqueño, a quien llamó, con razón, mentor del nuevo continente.

Mencionó luego al castizo peruano de las *Tradiciones*, D. Ricardo Palma, y a su conterráneo Manuel González Prada, rebelde y brillante per-

sonalidad; al reflexivo venezolano Mariano Picón Salas; al humanista argentino, gran amigo de Caro, D. Juan María Gutiérrez; a Rubén Darío, el andariego genio del Modernismo; al olvidado poeta colombiano Isaías Gamboa, y, en fin, entre los más recientes, a Ciro Alegría, Luis Alberto Sánchez y Hugo Lindo. Todo esto sin tener en cuenta la lujosa nómina de escritores que han ejercido cargos diplomáticos en Chile. Recordó también los nombres de los maestros alemanes de la filología, Rodolfo Lenz y Federico Hansen, que dejaron en Chile obra perdurable y abrieron camino en los estudios de lingüística hispanoamericana.

El P. Escudero respondió algunas preguntas de los alumnos y se extendió especialmente sobre los novelistas chilenos, cotejándolos con algunas figuras eminentes de otros países.

Por el gran conocimiento que el conferenciante demostró de nuestros escritores, a muchos de los cuales ha tenido ocasión de conocer y tratar, por su profunda erudición, por sus sagaces observaciones salpicadas a veces de finos apuntes humorísticos y por su elegante dicción, esta charla del ilustre visitante resultó interesantísima y fue como una visión panorámica de casi toda la literatura hispanoamericana de la que él piensa que en nada desmerece de la gran tradición del siglo de oro español.

IMPORTANCIA DE UNA LABOR

CATEDRATICOS NORTEAMERICANOS HABLAN SOBRE SUS EXPERIENCIAS
EN EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

El 7 de mayo de este año se presentaron, en el programa del Colegio Máximo de Academias, en la Televisora Nacional, los doctores Lawrence B. Kiddle, Carlos Hamilton y Richard Abraham, catedráticos del Seminario Andrés Bello, quienes prestaron sus servicios gracias a la colaboración que tan leal y generosamente viene ofreciendo la Comisión para Intercambio Educativo Fulbright al Instituto Caro y Cuervo.

En esta ocasión los renombrados profesores fueron entrevistados sobre diferentes aspectos de su vida profesional, pero principalmente sobre su labor docente en el Seminario Andrés Bello.

Largamente explicaron cuáles eran las cátedras que regentaban, lo mismo que el número de alumnos que participaban en cada una de ellas. Igualmente manifestaron cuáles habían sido las principales experiencias que de su trabajo en el Instituto habían obtenido y pusieron de presente la importancia de la labor que en los campos de la filología y la lingüística hispanoamericanas viene desarrollando este Centro Cultural que —según su opinión— es el más importante de América del Sur en estos campos de la investigación laboriosa, metódica y profunda del idioma.

LA DEFENSA DEL IDIOMA EN COLOMBIA

LEY 2ª DE 1960

—6 de agosto—

EL CONGRESO DE COLOMBIA

DECRETA:

ARTÍCULO 1º — Los documentos de actuación oficial y todo nombre, enseña, aviso de negocio, profesión e industria, y de artes, modas o deportes al alcance común, se dirán y escribirán en lengua española, salvo aquellos que por constituir nombres propios o nombres industriales foráneos ni son traducibles ni convenientemente variables.

En este último caso de marcas exóticas registradas, se indicará, entre paréntesis, su pronunciación correcta, o su traducción, de ser posible, y siempre estarán en español las explicaciones pertinentes al objeto de la marca en cuestión.

En cualquier lugar donde se exhiban nombres extranjeros, como aviso o rótulo de industria, o actividad pública de otra índole, que no estén amparados por registro nacional o tradición ya imprescindible, la autoridad política correspondiente ordenará su retiro, mediante notificación escrita y prudente plazo.

Todo producto industrial colombiano comerciable llevará la nota de su origen nacional, puesta al pie de su nombre y avisos de información correspondientes.

ARTÍCULO 2º — La Academia Colombiana de la Lengua, que será cuerpo consultivo del Gobierno para cuanto se relacione con el idioma y literatura patrios y el fomento de las letras, queda en lo sucesivo exenta de toda clase de impuestos nacionales. Igualmente se declaran libres de impuestos las donaciones que se le hagan, y a partir de 1960 recibirá del Tesoro Público un auxilio no inferior a doscientos mil pesos (\$ 200.000,00) anuales, del cual se tomará lo necesario para la buena organización, conservación, catalogación y administración de la Biblioteca de Antonio Gómez Restrepo.

ARTÍCULO 3º — Señálase el 23 de abril, aniversario de la muerte de Cervantes, para recordar al

autor del *Quijote* y rendir culto al idioma. Todos los establecimientos docentes, públicos y privados, conmemorarán esta fecha.

El Ministerio de Educación Nacional remitirá cada año sendos ejemplares del *Quijote* a los institutos oficiales de enseñanza secundaria y normalista, para que sean entregados en dicho día como premio al mejor alumno de lengua castellana.

ARTÍCULO 4º — Las partidas necesarias para el cumplimiento de esta Ley se incluirán anualmente en el Presupuesto fiscal de la respectiva vigencia, y cuando así no ocurriere, el Gobierno hará las operaciones indicadas para subsanar la omisión.

ARTÍCULO 5º — Deróganse la Ley 86 de 1928 y todas las demás disposiciones contrarias a la presente Ley o incompatibles con ella.

Dada en Bogotá, D. E., a 4 de agosto de 1960.

El Presidente del Senado, ALFREDO ARAÚJO GRAU; el Presidente de la Cámara de Representantes, GUSTAVO BALCÁZAR MONZÓN; El Secretario General del Senado, JORGE MANRIQUE TERÁN; El Secretario de la Cámara de Representantes, ALVARO AYALA.

República de Colombia. Gobierno Nacional. Bogotá, D. E., 6 de agosto de 1960.

Publíquese y ejecútese.

El Presidente de la República,

ALBERTO LLERAS.

El Ministro de Hacienda y Crédito Público,

HERNANDO AGUDELO VILLA.

El Ministro de Educación Nacional,

GONZALO VARGAS RUBIANO.

El Ministro de Fomento,

MISAEEL PASTRANA BORRERO.

DECRETO 189 DE 1964

—4 de febrero—

ARTÍCULO 1º — El uso correcto de la lengua española, que es la oficial y nacional y cuya defensa se propone la ley 2ª de 1960, proscribire no solo el empleo de voces o palabras en idioma extranjero, en los documentos y casos a que dicha ley se refiere, sino el de construcciones gramaticales ajenas a la índole de la lengua española.

Parágrafo. — Esta regla no impide que dentro del texto español se incluyan entre paréntesis vocablos o expresiones en otro idioma como citas o por vía de ejemplo o explicación o cuando, por no haber un término equivalente exacto, se haga indispensable la palabra extranjera.

ARTÍCULO 2º — Se expresarán en lengua española o castellana:

a) Los documentos oficiales emanados de las autoridades y los memoriales dirigidos a ellas;

b) La denominación de todo establecimiento, empresa industrial o comercial, así como la de institutos de educación, centros culturales, sociales o deportivos, hoteles, restaurantes y, en general, la de todo establecimiento, negocio o servicio abierto al público;

c) Los títulos o subtítulos, rótulos, enseñas, lemas de propaganda y emblemas que los acompañan;

d) Los nombres de los productos, artículos o mercancías originarios de fábricas o empresas establecidas en el país, los cuales no podrán inscribirse con nombre extranjero en el registro de marcas y patentes;

e) Los títulos de las publicaciones habladas y escritas que tengan origen en el país, los cuales no podrán inscribirse con nombre extranjero en el respectivo registro de la Sección de Propiedad Intelectual y Prensa del Ministerio de Gobierno, sin perjuicio de que su texto pueda ir en lengua extranjera, acompañado de la correspondiente traducción al castellano.

ARTÍCULO 3º — Se exceptúan de la regla contenida en el artículo 2º:

a) Las denominaciones que consisten en nombres propios de personas ilustres y que no tengan traducción en español;

b) Los nombres propios de los dueños, empresarios o fundadores del respectivo establecimiento o negocio;

c) Los nombres de los establecimientos de educación cuando se refieran a nombres propios de personas eminentes o ilustres, previa calificación que de ello haga el Ministerio de Educación Nacional;

d) La razón social de compañías o la denominación de instituciones constituidas originalmente en países de otra lengua;

e) Las marcas de fábricas o nombres industriales de artículos, productos o mercancías, originarios de países de otra lengua;

f) Los derechos que hayan sido adquiridos o se hayan constituido conforme a leyes preexistentes;

g) Los títulos de las publicaciones periódicas originarios de países de idioma distinto al español.

ARTÍCULO 4º — Se prohíbe el registro de Propiedad Intelectual de abreviaturas o siglas como títulos de publicaciones periódicas o de otra especie, si estas no tienen como subtítulo el significado correspondiente.

ARTÍCULO 5º — Cuando se trate de productos o artículos colombianos, las explicaciones que se impriman para información de los consumidores en hojas de instrucciones, en envases o empaques o en prospectos adjuntos a ellos deben ir en español, pero pueden agregarse traducciones en otros idiomas.

ARTÍCULO 6º — En todos los establecimientos educativos que funcionan en el país se dará preferente atención al aprendizaje y cultivo de la lengua

castellana, y los estudios que en ellos se realicen deberán hacerse en castellano; pero, según la índole peculiar de los planteles, a juicio del Ministerio de Educación Nacional, podrá darse a las lenguas extranjeras mayor intensidad de la señalada en los planes oficiales de estudio.

ARTÍCULO 7º — Entre los requisitos para que el Ministerio de Educación Nacional otorgue o renueve las licencias de funcionamiento a cualquier clase de establecimientos de educación, figurará expresamente la exigencia de que los nombres y rótulos de estos se expresen en la lengua nacional, excepción hecha de los derechos adquiridos.

ARTÍCULO 8º — En todos los establecimientos educativos que funcionan en el país, se usará el idioma castellano en los libros reglamentarios, en los títulos que concedan, en los certificados e informes sobre estudios de los alumnos y en la correspondencia de carácter oficial.

ARTÍCULO 9º — Igualmente las bibliotecas de todos los planteles educativos deberán poseer una adecuada dotación de textos de consulta escritos en castellano y darán importancia a las obras que traten sobre diversos aspectos de la vida colombiana.

ARTÍCULO 10º — Todo aviso publicado en la prensa del país en lengua extranjera debe ir acompañado de su traducción.

ARTÍCULO 11º — Es obligatorio para los locutores, animadores y ejecutores de programas de radio y televisión la observancia de las disposiciones legales y reglamentarias sobre defensa del idioma. Los directores de las estaciones y empresas respectivas velarán por el cumplimiento de dichas normas. Esta exigencia deberá ser más estricta en las empresas oficiales dedicadas a esos sistemas de difusión.

ARTÍCULO 12º — A la Academia Colombiana de la Lengua, como cuerpo consultivo del gobierno, se le encarga la labor de continuar, ampliar e intensificar la campaña por la defensa y pureza del idioma español con la mayor divulgación de las correcciones del lenguaje. Igualmente, asesorará al Ministerio de Gobierno en materia de registro de propiedad intelectual y prensa y al Ministerio de Fomento en materia de registro de propiedad industrial, cuando cualquiera de estas dos entidades así se lo solicite.

ARTÍCULO 13º — El Ministerio de Fomento por intermedio de la división de propiedad industrial procederá a reclasificar la nomenclatura marcaría y la agrupación de patentes, con el objeto de actualizarlas conforme a las disposiciones del presente decreto.

ARTÍCULO 14º — El alcalde del Distrito Especial y los alcaldes municipales notificarán las disposiciones del artículo 1º de la ley 2ª de 1960 y los artículos 2º y 7º de este decreto a todas las personas o establecimientos a quienes se refieran dichas normas. Los interesados tendrán un término de sesenta (60) días a partir de la fecha de la comunicación respectiva, para comprobar que las denominaciones que

usan se hallan debidamente registradas o incluidas en algunas de las excepciones establecidas en el artículo 3º de este decreto.

ARTÍCULO 15º — Las personas, empresas o establecimientos que no justificaren dentro de dicho término su derecho a continuar usando la denominación en lengua extranjera, están obligadas a prescindir de tal denominación y si no lo hicieren dentro del plazo adicional de treinta (30) días, las autoridades de policía procederán a remover o a retirar las placas o anuncios en que se ostente públicamente la denominación prohibida, sin perjuicio de las sanciones a que hubiere lugar contra los que resistieren o aplazaren el cumplimiento de las mencionadas disposiciones.

ARTÍCULO 16º — La renuencia o demora en ejecutar las reglas de este decreto y de la ley que reglamenta se sancionará con multas sucesivas de quinientos a dos mil pesos (\$ 500 a \$ 2.000) que impondrán las autoridades de policía de oficio o a

solicitud de parte, con sujeción a los procedimientos policivos y respectivos, y con la obligación de dar aviso a los ministerios de gobierno, educación, fomento y comunicaciones según el caso.

ARTÍCULO 17º — Este decreto regirá desde la fecha de su expedición y deroga las disposiciones que sean contrarias.

Dado en Bogotá, D. E., a cuatro de febrero de mil novecientos sesenta y cuatro.

Publíquese y ejecútese.

El Presidente de la República,
GUILLERMO LEÓN VALENCIA.
El Ministro de Gobierno,
AURELIO CAMACHO RUEDA.
El Ministro de Educación,
PEDRO GÓMEZ VALDERRAMA.
El Ministro de Comunicaciones,
MIGUEL ESCOBAR MÉNDEZ.

JOSE PEDRO RONA EN BOGOTA

Gran honor para el Instituto Caro y Cuervo constituyó la presencia del Profesor José Pedro Rona, Jefe del Departamento de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República del Uruguay, quien, de paso para los Estados Unidos a donde viajó como delegado del Uruguay al Segundo Simposio Interamericano de Lingüística de Bloomington, Indiana, pernoctó en Bogotá y en la mañana del 1º de agosto hizo una breve visita a las oficinas del Instituto y del Seminario Andrés Bello en esta ciudad.

En su corta entrevista con el Secretario del Instituto, se refirió en términos de elogio y admiración a Colombia — país extraordinario, dijo — y a la obra del Instituto Caro y Cuervo.

El Profesor Rona estuvo conociendo los planes de estudio que se siguen en el Seminario y, a pesar de haber sido tan breve su visita, pudo valorar la labor que este organismo docente lleva a cabo y su importancia en el ámbito hispánico.

Entre los numerosos e importantes trabajos del profesor Rona se cuentan *El culto indoeuropeo del fuego*, *La obra de Federico Hrozny en el dominio indoeuropeo*, *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, *Uso del futuro en el voceo americano*, *"Vulgarización" o adaptación diastrática de neologismos o cultismos*, reseñas sobre *Textos hispánicos dialectales* (de Manuel

Alvar), *Catálogo de las lenguas de América del Sur* (de Antonio Tovar), etc.

Es grato recordar que el Profesor Rona, como Delegado a la Primera Reunión Latinoamericana de Filología y Lingüística, celebrada en enero del presente año en Viña del Mar (Chile), propuso un voto de aplauso a Colombia y al Instituto Caro y Cuervo, sugerencia que fue acogida con entusiasmo por los asistentes a la sesión plenaria de dicho congreso. El Instituto agradece a través de estas páginas al ilustre lingüista uruguayo sus palabras y demostraciones de aprecio, que le sirven de estímulo, y registra complacido la grata visita del Profesor Rona.

TOCAIMA

Una vendedora en el mercado público. El sombrero de paja, prenda típica, está de acuerdo con el clima cálido de la región.

Archivo fotográfico del ALEC.



BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE AGOSTO DE 1964

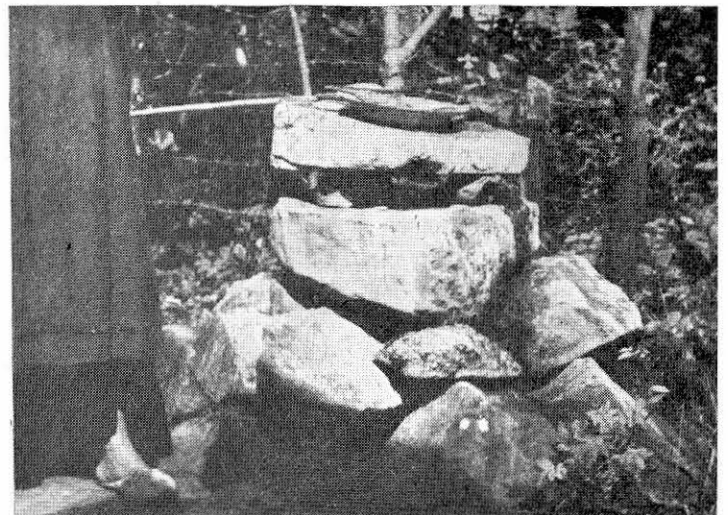
- ACADEMIA ESPAÑOLA. — Diccionario de autoridades, A-C. Edición facsímil. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. LXXXVI, 714 p. (Biblioteca Románica Hispánica, V: Diccionarios).
- Diccionario de autoridades, O-Z. Edición facsímil. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 578 p. (Biblioteca Románica Hispánica, V: Diccionarios).
- AFONSO X, O SÁBIO. — Cantigas de Santa Maria. Editadas por Walter Mettmann. Vol. II. [Coimbra, Universidad de Coimbra], 1961. 376 p. (Acta Universitatis Conimbrigenensis).
- Cantigas de Santa Maria. Editadas por Walter Mettmann, Vol. III. [Coimbra, Universidad de Coimbra], 1964. 414 p. (Acta Universitatis Conimbrigenensis).
- ÁLVAREZ GARZÓN, JUAN. — Los Clavijos. 2ª ed. Pasto, Imp. Departamental, 1964. 304 p.
- AUGIER, ÁNGEL. — Breve antología. Poesía. [La Habana], Universidad Central de las Villas, 1963. 125 p.
- AUGUSTINE, SAINT. — The City of God against the pagans, in seven volumes, t. II, books IV-VII, with an English translation by William M. Green. Cambridge, Harvard University Press, 1963. xxxvi, 505 p. (Loeb Classical Library, 412).
- BIBLICAL and patristic studies in memory of Robert Pierce Casey. Edited by J. Neville Birdsall and Robert W. Thomson. Freiburg, Herder, [1963]. 269 p.
- BOURRICAUD, FRANÇOIS. — Changements à Puno; étude de sociologie andine. Paris, Université de Paris, [1962]. 239 p. (Travaux et Mémoires de l'Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, 11).
- CASTRO, LUIS GABRIEL. — Monografía de Cúcuta. [Cúcuta], Imp. Oficial, [1933]. 129 p.
- CLASSICAL Mediaeval and Renaissance studies in honor of Berthold Louis Ullman, edited by Charles Henderson. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1964. 2 v. (Storia e Letteratura, 93, 94).
- COLOMBIA. — Constitución política de la República de Colombia. 12ª ed. Bogotá, Edit. Voluntad, [1964]. 222 p. (Colección "Codex Brevis").
- COLOQUIO de Buenos Aires, 1962. Buenos Aires, Pen Club de la Argentina, 1963. 257 p.
- COMITÉ INTERNATIONAL PERMANENT DES LINGUISTES. — Bibliographie linguistique de l'année 1961 et complément des années précédentes ... Utrecht, Spectrum, 1963. xli, 378 p.
- CONCILIA Galliae a. 511 - a. 695. Cura et studio Caroli de Clercq. Turnhout, Brepols, 1963. ix, 426 p. (Corpus Christianorum, Series Latina, 148 A).
- COPPOLA, DOMENICO. — La poesia religiosa del secolo XV. Firenze, Leo S. Olschki, 1963. 188 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", 68).
- CRONISTAS cruceños del Alto Perú Virreinal. Edición conmemorativa del IV centenario de Santa Cruz de la Sierra. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, 1961. 183 p.
- CRONISTAS de las culturas precolombinas: Colón, Vespucci, Pané, Las Casas ... Antología, prólogo y notas de Luis Nicolau d'Olwer. México, Fondo de Cultura Económica, [1963]. xvi, 756 p.
- CUSHNER, NICHOLAS P. — Philippine jesuits in exile; the journals of Francisco Puig, S. J., 1768-1770. Rome, Institutum Historicum S. I., 1964. xvi, 202 p. (Bibliotheca Instituti Historici S. I., 24).
- DIODORUS of Sicily, with an English translation by C. Bradford Welles, in twelve volumes, Vol. VIII, books XVI, 66-95, and XVII. Cambridge, Harvard University Press, 1963. v, 484 p. (Loeb Classical Library, 422).
- EACHEVERRI MEJÍA, OSCAR, *comp.* — 21 años de poesía colombiana (1942-1963), [compiladores] Oscar Echeverri Mejía y Alfonso Bonilla-Naar. Bogotá, Edit. "Stella", 1964. 404 p.
- ENGLISH miscellany; a symposium of history, literature and the arts, 14. Editor Mario Praz ... Rome, The British Council, 1963. 289 p.
- FEIJÓO, SAMUEL. — El girasol sediento (1937-48). Edición definitiva. [La Habana], Universidad Central de las Villas, 1963. 215 p.
- GIRALDO JARAMILLO, GABRIEL. — Un precursor de las expediciones botánicas: el Padre Luis Feuillée. [s. p. i.]. vii p. Sobretiro de Cuadernos, N° 87, agosto 1964.

- GLEASON, H. A., jr. — An introduction to descriptive linguistics. Revised edition. New York, Holt, Rinehart and Winston, [1955]. VIII, 503 p.
- GORKI, M. — Los Artamonov, 1925. Moscú, Ediciones en Lenguas Extranjeras, [s. a.]. 361 p.
- GREGORIO Vázquez de Arce y Ceballos; su vida, su obra, su vigencia. Santa Fé de Bogotá, Edit. Menorah, 1963. 205 p.
- GRIEFF, LEÓN DE. — Obras completas. Prólogo de Jorge Zalamea. Medellín, Aguirre, editor, [1962]. xvii, 748 p.
- HINTERHÄUSER, HANS. — Los "Episodios nacionales" de Benito Pérez Galdós. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 398 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 70).
- HOMERS *Odysee im Auszuge* ... Leipzig, Velhagen & Klasing, 1913. xii, 170 p.
- HOPPE, ELSE, *ed.* — El hombre en la literatura de la mujer. Versión española de Inés Durruty. Prólogo de Pedro Gómez Bosque. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 433 p. (Manuales Universitarios, 13).
- HUGHES, JOHN P. — The science of language; an introduction to linguistics ... New York, Random House, [1962]. xiv, 305 p.
- KANY, CHARLES E. — Semántica hispanoamericana. Traducción del inglés de Luis Escolar Barreño. Madrid, Aguilar, [1962]. 298 p. (Biblioteca Cultura e Historia).
- LORENZO, JOSÉ. — Maguaraya arriba. [La Habana], Universidad Central de las Villas, 1963. 117 p. (Universidad Central de las Villas, Nuevo Plan de Publicaciones, 47).
- McGRADY, DONALD. — Sobre una alusión literaria en la novela *Pax*. [s. p. i.]. p. 148-156. Sobretiro de *Revista Iberoamericana*, Vol. XXIX, Núm. 55, 1963.
- Was Mateo Alemán in Italy? [s. p. i.]. p. 148-152. Reprinted from *Hispanic Review*, Vol. XXXI, N° 2, April, 1963.
- McSPADDEN, GEORGE E. — New light on speech rhythms from Jorge Guillén's reading of his poem *Gran silencio* (Based on measurements of sound spectrograms). [s. p. i.]. p. 216-230. Reprinted from *Hispanic Review*, Vol. XXX, N° 3, July, 1962.
- MAY, GEORGES. — Le dilemme du roman au XVIII^e siècle. Étude sur les rapports du roman et de la critique (1715-1761) ... New Haven, Yale University Press, 1963. 294 p.
- MORALES, CRISTÓBAL DE. — Opera omnia. Vol. VI: *Missarum liber secundus* (Roma, 1544), segunda parte. Transcripción y estudio por Higinio Anglés ... Roma, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962. 149 p. (Escuela Española de Historia y Arqueología en Roma, Monumentos de la Música Española, 21).
- MORENO, GABRIEL RENÉ. — Nicomedes Antelo. Prólogo de Raúl Otero Reiche. Prefacio y notas de Hernando Sanabria Fernández. Notas epilógicas de Leonor Ribera Arteaga. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, Publicaciones de la Universidad Gabriel René Moreno, 1960. 134 p.
- MUSURILLO, HERBERTUS, *ed.* — Gregorii Nysseni de vita Moysis ... Leiden, E. J. Brill, 1964. xix, 145 p. (Gregorii Nysseni Opera, VII, 1).
- NARANJO VILLEGAS, ABEL. — Apología y decadencia del diálogo (Ensayos). Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 1963. 63 p. (Colección "Rojo y Negro", 9).
- Tradición y reforma constitucional. [Medellín, Imp. Departamental], 1964. 206 p. (Autores Antioqueños, 15).
- NÚÑEZ, ESTUARDO. — Literatura comparada en Hispanoamérica. [s. p. i.]. p. 41-45. Reprinted from *Comparative Literature Studies*, Vol. I, N° 1, 1964.
- PALAU Y DULCET, ANTONIO. — Manual del libro hispanoamericano; bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención

UTICA

Lavadero rústico, de piedras superpuestas y al aire libre, en una choza.

Archivo fotográfico del ALEC.



- de la imprenta hasta nuestros tiempos ... Segunda edición, corregida y aumentada ... t. XV: R-Relacio. Barcelona, Librería Palau, 1962. 487 p.
- PALMAR, EMÚ DEL. — Herencia musical. Bogotá, [Edit. ABC], 1964. 45 p. (Colección Poesía Joven de Colombia, 1).
- PERALTA, JAIME. — Baltasar de Ayala y el derecho de la guerra. Madrid, "Insula", 1964. 164 p.
- PISSAREV, DMITRI. — Choix d'articles philosophiques et politiques. Moscou, Éditions en Langues Étrangères, [s. a.]. 637 p.
- POLITZER, ROBERT L. — Teaching Spanish; a linguistic orientation, [by] Robert L. Politzer and Charles N. Staubach. Boston, Ginn and Company, [1961]. III, 136 p.
- PÚLKINA, I. M. — Compendio de la gramática de la lengua rusa. Moscú, Ediciones en Lenguas Extranjeras, [s. a.]. 302 p.
- RANDA, ALEXANDER, *ed.* — Handbuch der Weltgeschichte ... Freiburg, Walter-Verlag, 1958. 3 v.
- ROERTGEN, WILLIAM F. — The *Frankfurter Gelehrte Anzeigen*, 1772-1790; an analysis and evaluation. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1964. p. VII, 343-395. Separata de *University of California Publications in Modern Philology*, volume 40, Nº 4.
- RUMPF, ANDREAS. — Archäologie ... T. II: Die Archäologensprache. Die antiken Reproduktionen. Berlin, Walter de Gruyter, 1956. 136 p. (Sammlung Götschen, 539).
- SANABRIA FERNÁNDEZ, HERNANDO. — Un compañero de armas de Cervantes en tierras del Alto Perú. [s. p. i.]. p. 213-234. Reprint from *Journal of Inter-American Studies*, Vol. V, Nº 2, April 1963.
- Gabriel René Moreno. [México, Edit. Cultura, 1961]. 54 p.
- SÁNCHEZ, MANUEL SEGUNDO. — Obras. Caracas, Banco Central de Venezuela, 1964. 2 v.
- STUDI Secenteschi, rivista annuale a cura di Carmine Jannaco e Uberto Limentani, vol. III, 1962. Firenze, Leo S. Olschki, 1963. 235 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", 67).
- STUDI Secenteschi, rivista annuale a cura di Carmine Jannaco e Uberto Limentani, Vol. IV, 1963. Firenze, Leo S. Olschki, 1964. 234 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", 70).
- STUDIA philologica. Homenaje a Dámaso Alonso, t. III. Madrid, Edit. Gredos, 1963. 640 p.
- SUCRE, LUIS ALBERTO. — Gobernadores y Capitanes Generales de Venezuela. 2ª ed. Caracas, 1964. 323 p.
- TETEL, MARCEL. — Étude sur le comique de Rabelais. Firenze, Leo S. Olschki, 1964. VIII, 148 p. (Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", 69).
- THEODORESCU, CICERONE. — De dragoste; poezii. [București], Editura pentru Literatură, 1961. 254 p.
- UNIVERSITÉ DE PARIS, CENTRE DE LITTÉRATURE ET PHILOGIE IBÉRO-AMÉRICAINES. — Lexique argentin-français. Paris, Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, [s. a.]. 86 p.
- VARGAS VALDÉS, JOSÉ JOAQUÍN. — Artículos y ensayos. Introducción y selección de Aníbal Vargas Barón. Eugene, University of Oregon, 1963. XXXIII, 197 p.
- VERBRAGEN, PATRICIUS, *ed.* — Sanctii Gregorii Magni expositiones in Canticum canticorum et in librum primum Regum ... Turnhout, Brepols, 1963. XI, 637 p. (Corpus Christianorum, Series Latina, 144).
- VIDELA, GLORIA. — El ultraísmo. Estudios sobre movimientos poéticos de vanguardia en España. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 246 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 69).
- VISCA, CARLOS. — Los ideales y formas de la aventura en la Edad Media. Montevideo, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, 1963. 149 p.
- WEBER, ROBERT J. — The Miao manuscript of Benito Pérez Galdós; a critical study. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1964. v, 155 p. (University of California Publications in Modern Philology, 72).
- WELTOFFENE Romanistik; Festschrift Alwin Kuhn zum 60. Geburtstag. Herausgegeben von Guntram Plangg und Eberhard Tiefenthaler. Innsbruck, Amoe, 1963. 392 p. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 9/10).
- YANES, LEONCIO. — Donde canta el tocoloro. [La Habana], Universidad Central de las Villas, 1963. 112 p.
- YÉPEZ, FEDERICO. — La vida luminosa. Quito, Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1963. 121 p.